МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

Деккушева А.У.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Черкесск 2025

УДК 81`38
ББК 74.200+74.58
Д 19

Рассмотрено на заседании кафедры «Лингвистика»
Протокол № 1 от «8» сентября 2025 г.
Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом СКГА.
Протокол № от « 4» декабря 2025 г.

Рецензенты: Лепшокова Е.А. , к.ф.н., доцент кафедры «Лингвистика» СКГА
Карасова С.Я. - к.п.н., доцент кафедры «Межкультурная коммуникация» СКГА

Д19 Деккушева А.У. Выпускная квалификационная работа. Методические указания для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»/ Деккушева А.У.– Черкесск: БИЦ СКГА, 2025. – 21 с.

Методические указания разработаны на основании ФГОС ВО и определяют требования по выполнению и защите выпускных квалификационных работ, содержат организационные положения и материалы, порядок подготовки и защиты выпускных квалификационных работ. Особое внимание уделено актуальным требованиям к структуре и содержанию выпускной квалификационной работы, ее документальному оформлению. В работу включены образцы документов ВКР, примеры оформления титульного листа, оглавления, введения, списка используемой литературы, текста доклада и презентации, а также глоссарий лингвистических терминов.

Методические указания предназначены для обучающихся для направления подготовки бакалавра 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и преподавателей-руководителей выпускных квалификационных работ.

УДК 81`38
ББК 74.200+74.58

© А.У. Деккушева 2025
©ФГБОУВОСКГА, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……... 3
1. Общие положения о выпускной квалификационной работе……... 3
2. Организация и контроль за выполнением выпускных квалификационных работ 4
3. Проверка ВКР на наличие заимствований в системе «Антиплагиат»……. 8
4. Порядок защиты и оценки выполнения выпускных квалификационных работ… 9
5. Рекомендации по выполнению ВКР……... 13
6. Использование технологий искусственного интеллекта в ходе выполнения ВКР 15
7. Этапы выполнения ВКР…… 18
8. Основные требования к структуре и содержанию ВКР……..... 28
9. Основные требования к оформлению ВКР…… 35
Приложение 1. Заявление……... 43
Приложение 2. Задание на ВКР ……..... 44
Приложение 3. Календарный план..…….…..... 46
Приложение 4. Отзыв на ВКР ..……. 48
Приложение 5. Титульный лист ……..... 49
Приложение 6. Оглавление……. 51
Приложение 7. Введение…….....…….. 52
Приложение 8. Список используемой литературы....…….. 56
Приложение 9. Обороты научного стиля.……..... 58
Приложение 10. Доклад на защите…….….. 61
Приложение 11. Презентация.....……... 66
Приложение 12. Электронные источники и ресурсы подбора материала…….. 73
Приложение 13. Глоссарий лингвистических терминов …… 81
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ…….. 103

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» разработаны в соответствии с «Положением о подготовке и защите выпускных квалификационных работ (проектов) в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказская государственная академия» утвержденным протоколом № 03 от 27.11.2024 г. В методических рекомендациях отражены принципы и основные положения процесса подготовки выпускной квалификационной работы: определение цели и задач, примерная тематика и принципы выбора текста для перевода, требования к структуре, содержанию, и оформлению, порядок защиты, а также контроль за соблюдением установленных требований.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Выпускная квалификационная работа - это квалификационное, комплексное, научное исследование, являющееся заключительным этапом обучения по профессиональной программе.

Выполнение ВКР имеет следующие **цели и задачи**:

- систематизация, закрепление, расширение теоретических знаний и практических умений по специальности (направлению подготовки) и использование их при решении профессиональных задач;

- развитие навыков самостоятельной научной работы и овладение методикой построения экспериментальных исследований;

- подготовка обучающихся к научно-исследовательской, учебно-воспитательной и экспертно-аналитической работе в условиях реальной профессиональной деятельности;

- завершение формирования общекультурных и профессиональных

компетенций выпускника.

Содержание выпускной квалификационной работы должно учитывать требования ФГОС ВО.

Выпускная квалификационная работа по программам **бакалавриата** представляет собой как теоретическое, связанное с анализом и обобщением известных теоретических и (или) экспериментальных результатов в области знаний соответствующего направления подготовки, так и собственное экспериментальное исследование. Содержание должно соответствовать требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлениям подготовки и методическим рекомендациям по выполнению ВКР выпускающей кафедры. ВКР по программам бакалавриата могут основываться на обобщении выполненных курсовых проектов и работ.

2. ОРГАНИЗАЦИЯ И КОНТРОЛЬ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

Организацию и контроль за выполнением ВКР осуществляют выпускающая кафедра, дирекция института.

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой совместно с представителями организаций - работодателей, а также с учетом научных интересов профессорско-преподавательского состава кафедры и обучающихся. Обучающийся имеет право выбрать одну из утвержденных кафедрой тем ВКР или предложить собственную тему ВКР, предоставив на имя заведующего кафедрой заявление с обоснованием целесообразности ее разработки. При рассмотрении инициативной темы ВКР обучающегося, заведующий кафедрой имеет право ее аргументировано отклонить или, при согласии обучающегося, переформулировать.

Обучающийся имеет право высказать свои пожелания относительно предполагаемого научного руководителя, при условии согласия осуществлять научное руководство над работой обучающегося.

Закрепление за обучающимися тем и руководителей выпускных

квалификационных работ по программам специалитета и бакалавриата. производится на основании их личных заявлений (Приложение 1). Соответствующее заявление должно быть представлено на выпускающую кафедру не менее чем за 2 недели до подписания приказа «Об утверждении тем и руководителей выпускных квалификационных работ».

Изменение или уточнение темы выпускных квалификационных работ возможно не позднее, чем за месяц до начала государственной итоговой аттестации на основании личного заявления обучающегося на имя заведующего выпускающей кафедрой с обоснованием принятого решения, согласованного с научным руководителем и утвержденным проректором по учебной работе. Изменение или уточнение темы ВКР утверждается заведующим выпускающей кафедрой и оформляется приказом ректора (проректора по учебной работе).

Закрепленная за обучающимся ВКР выполняется в соответствии с заданием по изучению объекта и предмета исследования и календарным планом. **Задание на ВКР и календарный план** составляется научным руководителем и утверждается заведующим выпускающей кафедрой с указанием срока его выполнения (Приложение 2, 3).

Руководитель ВКР оказывает обучающемуся помощь в разработке содержания темы на весь период выполнения ВКР, составлении календарного плана, рекомендует необходимую литературу, справочные материалы и другие источники по теме, проводит систематические консультации, проверяет выполнение работы по частям и в целом, составляет задания на преддипломную практику.

По предложению руководителя ВКР, в случае необходимости, выпускающей кафедре предоставляется право приглашать консультантов по отдельным разделам работы, за счет лимита времени, отведенного на руководство ВКР. При выполнении ВКР по междисциплинарной тематике в качестве консультантов могут назначаться профессора, доценты, а также научные работники и специалисты профильных учреждений региона.

Консультанты проверяют соответствующую часть выполненной ВКР и ставят на ней свою подпись. При этом на титульном листе ВКР после данных о научном руководителе приводятся аналогичные данные о консультанте.

Контроль за выполнением требований к оформлению ВКР (соответствие нормам и требованиям действующих государственных, международных, отраслевых стандартов и других нормативных документов, оформление текста, списка литературы, чертежей и т.д.) осуществляет **нормоконтроль** из числа профессорско-преподавательского состава кафедры.

Проведение нормоконтроля направлено на:

- повышение качества подготовки бакалавров;
- соблюдение норм и требований в выпускной квалификационной работе, установленных стандартом СТП 17-98;
- установление соответствия выпускной квалификационной работы выбранной теме;
- наличие необходимых подписей на титульном листе;
- соответствие обозначения, присвоенного пояснительной записке, установленной системе обозначений.

Нормоконтролю подлежит каждая ВКР. Он осуществляется в два этапа: предварительного и окончательного. Без разрешения лица, осуществляющего нормоконтроль, выпускная квалификационная работа к защите не допускается. В случае несоответствия требованиям, предъявляемым к ВКР она направляется на доработку. Нормоконтроль имеет право возвращать ВКР в случаях несоответствия требованиям, небрежного выполнения, отсутствия необходимых подписей, отсутствия документов, на которые имеются ссылки в работе и т.д., требовать от обучающегося разъяснений и дополнительных материалов по возникшим при проверке вопросам; не подписывать ВКР в случаях невыполнения требований.

Обучающийся обязан выполнить и оформить ВКР в соответствии с Положением о выполнении и защите выпускных квалификационных работ и представить окончательный вариант работы, подписанный обучающимся, консультантом и нормоконтролем научному руководителю не позднее, чем за 14 календарных дней до назначенной даты защиты ВКР.

После экспертизы ВКР научный руководитель пишет **отзыв** на выпускную квалификационную работу (Приложение 4). В отзыве дается характеристика по всем разделам работы.

Переплетенная работа, подписанная обучающимся и научным руководителем, а также ВКР на электронном носителе, с отзывом научного руководителя представляются на выпускающую кафедру.

С целью проверки степени готовности ВКР и возможности допуска обучающихся к защите ВКР не менее чем за 10 календарных дней до защиты ВКР проводится **предварительная защита** в соответствии с графиком, составленным выпускающей кафедрой. Предварительную защиту проводит комиссия в составе не менее 3-х человек из числа ведущих преподавателей выпускающей кафедры. На предварительной защите могут присутствовать выпускники, представители ректората, дирекции института и учебно-методического управления, а также иные лица, допущенные заведующим выпускающей кафедрой. По результатам предварительной защиты на заседании выпускающей кафедры принимается решение о допуске обучающегося к защите ВКР. На заседании кафедры по результатам предварительной защиты обязательно присутствие руководителя ВКР (за исключением случаев отсутствия по уважительной причине). Во время заседания обсуждается вопрос размещения ВКР в электронно-библиотечной системе СКГА и оценки ВКР на объем заимствования и наличие неправомочных заимствований (плагиата).

Заведующий выпускающей кафедрой на основании этих материалов после заседания кафедры делает отметку на титульном листе ВКР о допуске работы к защите. Заведующий выпускающей кафедрой несет персональную

ответственность за допуск выпускной квалификационной работы к защите. В случае если работа не допущена к защите, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

Выпускник должен быть ознакомлен с отзывом руководителя не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

Выпускная квалификационная работа, оформленная в соответствии с правилами ее оформления, отзыв и рецензия передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты ВКР.

3. ПРОВЕРКА ВКР ОБУЧАЮЩИХСЯ НА НАЛИЧИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СИСТЕМЕ «АНТИПЛАГИАТ»

Проверка ВКР на наличие заимствований осуществляется в целях обеспечения оригинальности и самостоятельности выполнения обучающимися выпускных квалификационных работ и предотвращения плагиата.

Проверка работ на наличие заимствований осуществляется с использованием системы автоматизированной проверки текстов на наличие заимствований «**Антиплагиат**» (www, antiplagiat.ru).

Использование системы «Антиплагиат» с целью контроля объема заимствований и анализа работ на неправомерные заимствования направлено на:

- повышение качества подготовки всех видов выпускных квалификационных работ, включая научные исследования;
- соблюдение прав интеллектуальной собственности физических и юридических лиц в соответствии с законодательством РФ.

Система «Антиплагиат» отвечает на вопрос, является ли тот или иной фрагмент текста заимствованным или нет.

Система «Антиплагиат» не определяет, является ли найденный источник первоисточником, поэтому решение вопроса о том, является ли

заимствованный фрагмент именно плагиатом, а не законной цитатой, остается за руководителями ВКР.

Порядок проверки на наличие заимствований:

1. Прием выпускных квалификационных работ осуществляется руководителями ВКР, в сроки установленные графиком выполнения работ.
2. Электронные версии ВКР в формате PDF представляют в Управление контроля качества образования для проведения проверки и выдачи заключения, без наличия которых обучающиеся к защите выпускных квалификационных работ не допускаются.
3. Выпускная квалификационная работа проверяется в полном объеме (за исключением титульного листа) в течение 3 рабочих дней, со дня получения работ.

Требования к **уровню оригинальности** ВКР должен составлять **не менее 75%.**

Выпускник должен быть ознакомлен с отчетом о результатах проверки его ВКР на наличие заимствований до проведения защиты ВКР.

Ответственные секретари государственных экзаменационных комиссий оглашают результаты проверки ВКР выпускников на наличие заимствований при представлении ВКР к защите.

4. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ И ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

К защите ВКР допускаются обучающиеся, успешно завершившие теоретический курс обучения.

До начала заседания в ГЭК по защите выпускной квалификационной работы должны быть представлены: пояснительная записка, графический материал, отзыв руководителя ВКР, акт проверки ВКР на объем заимствования, зачетная книжка, справка о выполнении обучающегося

учебного плана и полученных им оценках.

Защита начинается с представления обучающимся темы ВКР и доклада по ней. На доклад по ВКР обучающегося отводится до 7 минут. Докладчик должен изложить основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно, не читая письменного текста. Доклад содержать краткое описание исследуемой в работе проблематики, ее актуальности, теоретических положений и практических подходов к ее исследованию, результатов и выводов (Приложение 10) и сопровождаться мультимедийной презентацией (Приложение 11). В речи докладчику следует придерживаться строгой структуры и использовать научные обороты (Приложение 9). После завершения доклада члены ГЭК задают обучающемуся вопросы, связанные с темой ВКР. При ответах на вопросы обучающийся имеет право пользоваться своей выпускной работой. После ответов на вопросы научный руководитель дает свою оценку выпускной квалификационной работы, которая отражена в отзыве. Если руководитель отсутствует, его отзыв зачитывает секретарь ГЭК. Решения ГЭК по защите выпускных квалификационных работ принимаются на закрытых заседаниях комиссии и оформляются протоколами защиты ВКР на каждого обучающегося.

Решение ГЭК об итоговой оценке защиты ВКР обучающимся основывается на отзыве руководителя ВКР и на оценках членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад, ответы на вопросы и замечания рецензента (при наличии таковых).

В процессе аттестации обучающегося по итогам его работы над выпускной квалификационной работой используются четыре приведённых ниже группы критериев оценки:

- критерии оценки качества процесса подготовки выпускной квалификационной работы;
- критерии оценки содержания выпускной квалификационной работы;
- критерии оценки оформления выпускной квалификационной

работы;

- критерии оценки процесса защиты выпускной квалификационной работы.

Результаты защиты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки выполнения выпускной квалификационной работы:

− «отлично» выставляется студенту, показавшему глубокие знания, примененные им при самостоятельном исследовании избранной темы, способному обобщить практический материал и сделать на основе анализа выводы;

− «хорошо» выставляется студенту, показавшему в работе и при ее защите полное знание материала, всесторонне осветившему вопросы темы, но не в полной мере проявившему самостоятельность в исследовании;

− «удовлетворительно» выставляется студенту, раскрывшему в работе основные вопросы избранной темы, но не проявившему самостоятельности в анализе или допустившему отдельные неточности в содержании работы;

− «неудовлетворительно» выставляется студенту, не раскрывшему основные положения избранной темы и допустившему грубые ошибки в содержании работы, а также допустившему плагиат. При получении неудовлетворительной оценки работа должна быть переработана с учетом высказанных замечаний и представлена на защиту в сроки, установленные руководителем.

Общими требованиями к выпускной квалификационной работе являются:

- четкость построения работы, структурированность текста;
- логическая последовательность изложения материала;
- краткость и точность формулировок, исключающих возможность субъективного и неоднозначного толкования;
- конкретность изложения результатов работы;

- научный подход и использование лингвистической терминологии;
- доказательность выводов и обоснованность рекомендаций.

К числу основных **недостатков**, которые следует учесть каждому студенту, можно отнести:

- отсутствие убедительных доказательств, обоснований, выводов и рекомендаций;
- нарушение последовательности изложения, частые повторения, нечеткие формулировки, оговорки, грамматические ошибки;
- отсутствие четкости в определении основного содержания выпускной квалификационной работы.
- наличие многочисленных орфографических и пунктуационных ошибок, и/или многочисленных (более 10) стилистических ошибок, и/или многочисленных (более 7) смысловых неточностей, и/или многочисленных (более 5) смысловых ошибок, и/или многочисленных (более 5) пропусков.

Лицам, не проходившим защиту выпускных квалификационных работ по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), должна быть предоставлена возможность защиты ВКР без отчисления из Академии, но не позднее 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Лица, не защитившие выпускную квалификационную работу по неуважительной причине или получившие неудовлетворительную оценку, вправе защитить ВКР повторно не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через 5 лет после защиты ВКР впервые. В этом случае обучающиеся отчисляются из Академии с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной

программы и выполнению учебного плана.

При восстановлении для защиты ВКР обучающемуся, по решению выпускающей кафедры, может быть изменена тема выпускной квалификационной работы.

Защита выпускной квалификационной работы для одного лица может повторно назначаться не более 2 раз.

Обучающийся, повторно не защитивший ВКР по неуважительной причине или получивший неудовлетворительную оценку, отчисляется из Академии и ему выдается справка об обучении.

5. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ВКР

Умения и навыки самостоятельного проведения исследований и анализа литературы для бакалавра лингвистики особенно важны. Это объясняется, прежде всего, чрезвычайной сложностью, вариативностью и неоднозначностью объектов лингвистического исследования, спецификой и динамикой изменений в структуре изучаемого языка, а также необходимостью принимать во внимание современное состояние и прогнозы развития экономических, политических и культурных взаимосвязей нашей страны и стран изучаемого языка. Все вышесказанное делает практически невозможным решение встающих перед выпускником задач с помощью только имеющихся у него готовых знаний, набора рекомендаций, шаблонных способов действий. Обучающийся должен самостоятельно изучить конкретную проблему в рамках избранной им тематики (в научном смысле), изложить результаты собственных исследований и выводы.

ВКР выполняет квалификационную функцию и готовится для публичной защиты. Задача ее автора состоит в том, чтобы продемонстрировать свою квалификацию, умение решать конкретные задачи.

ВКР выполняют на русском языке. Написание работы на одном из изучаемых иностранных языков должно быть мотивировано и

аргументировано. Будучи последней учебной работой обучающегося, ВКР является, в известном смысле, самостоятельным научным трудом, поэтому к нему предъявляются те же высокие требования, что и к любой работе исследователя, разумеется, не в смысле объема, широты охвата и глубины проникновения в суть проблемы, а в плане овладения методологией и методикой современного лингвистического исследования.

ВКР должна продемонстрировать как конкретное знание обучающимся тех или иных языковых и культурных закономерностей, явлений и факторов, так и понимание их места в процессе развития современной лингвистической науки, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.

ВКР моделирует уже известные решения, пишется на основе известных методов научного познания и апробированных методик исследования. ВКР должна строиться на основе теоретического и фактического материала. В ней не просто описываются факты, а проводится их всесторонний анализ. Обучающемуся необходимо стремиться выявить максимально возможное число факторов, изучить все доступные ему источники и ознакомиться с основной литературой по данному вопросу. Следует всегда помнить об огромном многообразии языковых и культурных явлений, их сложности, в силу чего исследователь непременно сталкивается с взаимно противоречивыми фактами. Поэтому только глубокий и всесторонний анализ позволяет выявить закономерности, основные тенденции развития изучаемого явления. Характер ВКР должен свидетельствовать о самостоятельности обучающегося, его умении видеть изучаемые проблемы с позиции профессиональной деятельности.

При работе над ВКР ключевым моментом является отбор **методов исследования**. Различают **общенаучные (общелингвистические) методы** (анализ, синтез, метод дефиниционного анализа, метод компонентного анализа), **описательные методы** (классификация, объяснительные описания, метод сплошной выборки, статистический метод), **специализированные методы** (сравнительно-сопоставительный метод, метод трансформационного

анализа, метод предпереводческого анализа текста, методы автоматического анализа, эвристические методы, экспериментальный метод, метод моделирования, метод, метод лингвостилистического анализа, метод лингвопоэтического/филологического анализа, общефилологический метод, опрашивание, метод экспертных оценок, дискурсивный анализ , методы корпусной лингвистики (статистический и частотный анализ материала) (см. Приложение 13)

Например: Для решения поставленных задач использованы следующие методы исследования: I) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого выявлены языковые особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники; З) сравнительно-сопоставительный метод; 4) метод трансформационного анализа.

Следует обратить внимание, что методы исследования должны соответствовать объекту ВКР и поставленным задачам.

6. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРОЦЕССЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ВКР

В современной научно-исследовательской деятельности все большее распространение получают технологии искусственного интеллекта (ИИ), включая генеративные нейросети, системы автоматического реферирования, инструменты для анализа текстов и машинного перевода. Их грамотное и этичное использование может стать эффективным вспомогательным инструментом при подготовке выпускной квалификационной работы. Однако важно понимать границы допустимого применения таких технологий и соблюдать академическую этику.

6.1. Допустимые сферы применения ИИ

Технологии ИИ могут быть использованы на следующих этапах работы над ВКР:

Направление использования	Примеры инструментов	Цель применения
Поиск и систематизация информации	SciSpace, Elicit, Consensus, Connected Papers	Быстрый поиск научных статей по теме, автоматическое реферирование, выявление связей между исследованиями
Перевод иноязычных источников	DeepL, Яндекс.Переводчик, ChatGPT (с верификацией)	Предварительный ознакомительный перевод научной литературы на иностранном языке
Редактирование и корректура	GPT-модели, LanguageTool, Яндекс.Спеллер	Проверка грамматики, стилистики, устранение повторов, улучшение читабельности текста
Генерация идей и формулировок	ChatGPT, GigaChat, YandexGPT	«Мозговой штурм» для формулировки гипотез, подбор синонимов, вариативное изложение мыслей
Анализ данных	Пользовательские скрипты на Python (с библиотеками для NLP), AntConc	Автоматический подсчет частотности, контент-анализ, создание облаков слов

6.2. Недопустимые формы использования ИИ (академический плагиат)

Категорически запрещается:

1. **Полная или значительная генерация текста ВКР** с помощью нейросетей и выдача его за результат собственного исследования.

2. **Использование сгенерированного текста без критического осмысления и проверки** (нейросети могут «галлюцинировать», то есть генерировать ложные факты и несуществующие источники).
3. **Сокрытие факта использования ИИ** при представлении результатов исследования (в некоторых вузах требуется указывать в разделе «Методология» факт применения соответствующих инструментов).

Важно! Текст, полностью или частично сгенерированный нейросетью и не переработанный автором, рассматривается как плагиат. При проверке в системе «Антиплагиат» такой текст будет отмечен как заимствованный (показатель «неединичные заимствования» или «сгенерированный текст»), что может привести к недопуску работы к защите при падении процента оригинальности ниже установленного порога (75%).

6.3. Рекомендации по этичному использованию ИИ

1. **Используйте ИИ как «ассистента», а не как «автора».** Генерируемые тексты должны служить основой для ваших собственных рассуждений, а не заменять их.
2. **Всегда проверяйте факты.** Любая информация, полученная с помощью ИИ, должна быть верифицирована по авторитетным научным источникам.
3. **Адаптируйте и перерабатывайте.** Стиль изложения нейросетей часто шаблонен. Текст необходимо дорабатывать, придавая ему индивидуальность и научную глубину.
4. **Указывайте в работе факт использования ИИ-инструментов** (если это предусмотрено политикой вуза или требованиями научного руководителя). Например, во введении или методологическом разделе можно сделать примечание: *«Для предварительного анализа больших массивов текста и автоматизации поиска источников использовались инструменты на основе технологий искусственного интеллекта (SciSpace, Connected Papers), однако все выводы и интерпретации данных выполнены автором самостоятельно»*.

5. **Сохраняйте прозрачность.** Будьте готовы на защите пояснить, каким образом и на каких этапах работы применялись технологии ИИ.

6.4. Перспективные направления использования ИИ в лингвистических исследованиях

Для студентов направления «Лингвистика» особый интерес могут представлять следующие возможности:

- **Корпусный анализ:** использование Python и библиотек NLTK, SpaCy для автоматического морфологического и синтаксического анализа текстов.
- **Компьютерная лексикография:** создание мини-словарей и глоссариев с автоматическим извлечением терминов из текстов.
- **Анализ тональности и эмотивной лексики:** применение готовых моделей для классификации текстов по эмоциональной окраске.
- **Сравнение переводов:** использование инструментов выравнивания текстов (alignment tools) для создания параллельных корпусов и автоматизированного анализа переводческих трансформаций.

Помните, что технологии ИИ — это лишь инструмент. Качество и научная ценность вашей работы определяются, прежде всего, вашей собственной исследовательской позицией, глубиной анализа и оригинальностью выводов.

7. ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ВКР

В исследовании можно выделить следующие **этапы выполнения ВКР:**

1. Выбор темы ВКР.
2. Систематизация информации по теме (стадия информационного поиска и обобщения).
3. Определение проблемы ВКР, обладающей достаточной информативностью и научной новизной.

4. Проведение теоретического исследования.
5. Проведение практического исследования с целью получения новых научных фактов и обобщения.
6. Формирование выводов и сообщения в виде научного текста, фиксирующего результаты исследования.

Завершающим этапом при выполнении ВКР является ее защита в процессе устного изложения перед Государственной аттестационной комиссией, оценивающей качество и глубину исследования. Нормы научной коммуникации строго регламентируют характер изложения материала и требуют отказа от выражения собственного мнения в языковой конструкции «Я», стало неписаным правилом употреблять местоимение «МЫ», что позволяет отразить мнение научной школы, отразить комплексность научного творчества. Обучающийся, готовя ВКР, ведет поиск причинной связи между рассматриваемыми лингвистическими, этно- и лингвокультурными явлениями, процессами, событиями, определяет главную линию исследования и накапливает в соответствии с ней фактический материал.

Как правило, тема ВКР посвящена исследованию определенной проблемы на материале конкретного перевода полного или реферативного текста, выполненного обучающимся или профессиональными переводчиками. Иначе говоря, выполненный перевод должен содержать те языковые явления, рассмотрению которых посвящено исследование. ВКР может и не включать в себя самостоятельный перевод. В этом случае она, как правило, должна представлять собой теоретическое исследование по проблемам перевода, сопоставительной лингвистике, сопоставительному анализу переводов или лексикографии. В последнем случае предметом исследования служат двуязычные словари, принципы составления их словника, технический и научный аппарат, развитие значений и оттенков значений слов, неучтенные словарями значения, термины и т.п. ВКР может

быть посвящена какой-либо важной практической и теоретической проблеме, раскрытию механизма взаимосвязи различных языковых и лингвистических явлений в процессе межкультурной коммуникации.

Исследование того или иного лингвистического явления как правило должно осуществляться в переводческом контексте, т.е. сопровождаться установлением закономерностей его учета при переводе с исходного языка на язык перевода. ВКР может включать в себя анализ переводов, выполненных другими переводчиками или представлять собственный перевод текста с иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный по избранной тематике. Выбранный для перевода иностранный текст должен быть оригинальным, не переводным. Кроме того, избранный для перевода текст должен переводиться на язык перевода впервые. Если для перевода сознательно выбирается уже переведенный текст, обучающемуся следует аргументированно обосновать необходимость нового перевода. В этом случае работа должна содержать сопоставительный анализ переводов с указанием выявленных недочетов. В любом случае, уже опубликованный перевод нельзя использовать только как текст для правки с тем, чтобы потом его выдать за свой, то есть в качестве плагиата. Установление наличия плагиата в переводе влечет за собой аннулирование соответствующих оценок на любом этапе обучения обучающегося в вузе до момента получения диплома.

Рассмотрим подробнее работу над ВКР на всех этапах на примере выпускной квалификационной работы на тему ***«Особенности перевода авторских неологизмов (на материале перевода художественных произведений с английского языка на русский)» на материале произведения Терри Пратчетта.***

Первый этап - выбор темы ВКР. На данном этапе важно сформулировать актуальную, выполнимую и научно-перспективную тему, которая соответствует интересам и компетенциям обучающегося. Для этого:

Подумайте, что вам ближе: лексикология, стилистика, теория перевода, проблемы перевода художественной литературы? В нашем примере — это лексикология, стилистика и переводоведение.

Для того чтобы избежать повтора, проведите предварительный обзор и посмотрите, какие работы уже есть по вашей потенциальной теме (например, «Перевод неологизмов», «Авторские окказионализмы»).

Так как тема «Проблемы перевода» слишком широка, сузьте ее через:

- объект исследования, указав конкретный текст, автора, жанр (авторские неологизмы в произведениях Терри Пратчетта, в частности в "The Folklore of Discworld").

-предмет исследования, выделив конкретную лингвистическую/переводческую проблему (способы и стратегии перевода авторских неологизмов).

- языковую пару, например, английский → русский.

Проверьте ресурсы и убедитесь, что у вас есть доступ к оригинальному тексту (или его фрагменту), а также к необходимой научной литературе по неологии и переводу.

Согласуйте с научным руководителем тему, обсудите с ним актуальность, новизну и границы вашего исследования.

Таким образом, исходная идея примерной темы «Перевод неологизмов» сужается до «Способы перевода авторских неологизмов в книгах Т. Пратчетта», а затем окончательно формулируется как «Особенности перевода авторских неологизмов (на материале перевода художественных произведений с английского языка на русский)» с уточнением анализируемого материала.

Второй этап - систематизация информации по теме (стадия информационного поиска и обобщения).

Цель данного этапа - собрать, изучить и структурировать всю релевантную научную литературу и источники для формирования теоретической базы исследования.

Рекомендации на данном этапе следующие:

Составьте библиографию, используя научные базы данных (Google Scholar, CyberLeninka, eLibrary, JSTOR), различные библиотечные каталоги.

Выберите ключевые направления поиска для вашей темы. Например, по теории неологии нужно искать «определение и классификации неологизмов (В.С, Виноградов, С.И. Алаторцева)», «авторский неологизм как языковое явление», «способы словообразования неологизмов в английском языке». В переводоведении - «проблема переводимости», «уровни переводческих трудностей», «методы и приемы перевода неологизмов (транскрипция, калькирование, описательный перевод)», «критерии репрезентативности перевода (В.В. Ганин)».

При анализе существующих работ, нужно найти статьи и диссертации, посвященные переводу неологизмов или творчеству Т. Пратчетта.

Не просто копируйте цитаты, а систематизируйте информацию, создайте реферат по каждой ключевой работе. Группируйте источники по темам (например: «Источники по теории неологии», «Источники по классификациям неологизмов», «Источники по переводческим стратегиям»).

Для управления библиографией используйте такие инструменты, как Zotero, Mendeley.

Третий этап - определение проблемы ВКР, обладающей достаточной информативностью и научной новизной.

Цель этапа - сформулировать конкретный научный вопрос, на который будет отвечать ваше исследование. Проблема — это не «проблемы перевода неологизмов», а нерешенный или малоизученный аспект.

Рекомендации на данном этапе следующие:

Во-первых, выявите противоречие. На основе изучения литературы найдите «белое пятно». Например: «Существуют общие классификации способов перевода неологизмов (калькирование, транскрипция и т.д.), однако выбор конкретной стратегии переводчиком при работе с уникальными авторскими неологизмами, особенно в контексте сохранения их

экспрессивности и аллюзивности, часто остается несистематизированным и недостаточно описанным в научной литературе».

Далее сформулируйте проблему, которая должна звучать как вопрос. Например: «Какие способы и стратегии оказываются наиболее эффективными для передачи авторских неологизмов Т. Пратчетта на русский язык с точки зрения сохранения их семантики, экспрессивной окраски и роли в художественном тексте?»

Новизна заключается в том, что вы впервые:

1. Проводите системный анализ перевода авторских неологизмов именно в произведении Т. Пратчетта "The Folklore of Discworld".
2. Рассматриваете выбор переводческих стратегий сквозь призму не только формального соответствия, но и сохранения авторского стиля, иронии и аллюзивности.
3. Разрабатываете и применяете конкретную методологию поэтапной работы переводчика с авторскими неологизмами.

Четвертый этап - проведение теоретического исследования.

Цель этапа - создать прочный теоретический фундамент для вашего практического анализа. Это, по сути, первая (теоретическая) глава ВКР.

На данном этапе:

Структурируйте главу, разделив ее на логические параграфы. Например:

1.1. Неологизм в современной лингвистике: определение, причины появления, способы образования.

1.2. Классификации неологизмов (по степени новизны, по отношению к языку/речи и др.). Авторский неологизм как уникальное явление.

1.3. Роль авторских неологизмов в художественном тексте.

1.4. Понятие перевода и репрезентативности на лексическом уровне. Авторский неологизм в иерархии переводческих трудностей.

1.5. Способы и методология перевода авторских неологизмов с английского на русский (калькирование, транскрипция, экспликация и др.).

Выводы по главе I (краткое резюме, которое служит мостом к практической части).

Далее, раскрывая параграфы, анализируйте, а не пересказывайте. Не просто давайте определения из разных источников, а сравнивайте точки зрения, выявляйте общее и различное, формулируйте собственную позицию. Например, на основе анализа разных классификаций обоснуйте, какую именно вы берете за основу для своего исследования.

Следует сразу связывать теорию с практикой. Указывайте, как та или иная концепция будет применяться в вашем анализе. Например: «Классификация способов перевода неологизмов (калькирование, транскрипция, экспликация) будет использована в качестве основного инструмента для категоризации переводческих решений, выявленных в практической части исследования».

Пятый этап - проведение практического исследования с целью получения новых научных фактов и обобщения.

Цель данного этапа - провести самостоятельный анализ конкретного материала, получить новые данные и интерпретировать их. Это вторая (практическая) глава ВКР.

Рекомендуются следующие шаги:

Опишите материал и методику:

Материалом исследования послужил фрагмент произведения Т. Пратчетта (в соавторстве с Ж. Симпсон) "The Folklore of Discworld" (например, глава "Cosmos: Gods, Demons and Things") и его перевод, выполненный автором ВКР. Укажите объем проанализированного текста в лексических единиц.

Методами исследования послужили:

- *Сплошная выборка авторских неологизмов из оригинального текста.*
- *Предпереводческий анализ текста.*
- *Создание корпуса примеров (оригинал + перевод + комментарий).*
- *Сравнительно-сопоставительный анализ с применением разработанной методологии (выделение неологизма, определение его типа и способа образования, анализ роли в тексте, выбор и обоснование способа перевода).*

Классифицируйте и анализируйте данные следующим образом:

1. Разделите отобранные примеры на группы (например: «неологизмы-реалии», «окказионализмы», «неологизмы, образованные аффиксацией/словосложением»).
2. Для каждой единицы определите, какой переводческий прием был использован (калькирование, транскрипция с элементами транслитерации, экспликация и т.д.).
3. Не просто констатируйте, а интерпретируйте. Почему для перевода "narrativium" была выбрана транскрипция, а для "Dog-Headed God" — калькирование? Как выбор переводчика влияет на узнаваемость аллюзии, сохранение юмора или стилистического эффекта?

Сведите данные в таблицы, так как наглядность очень важна. Таблица с колонками: «Авторский неологизм (оригинал)», «Тип / Способ образования», «Контекст», «Перевод», «Прием/стратегия перевода», «Обоснование и комментарий» будет чрезвычайно полезна (как это сделано в Приложении прикрепленной работы).

Обобщайте результаты: После разбора примеров сделайте статистический вывод. *«Наиболее частотной стратегией оказалось калькирование (63% случаев), что подтверждает гипотезу о*

преимущественном использовании этого приема для неологизмов, образованных по продуктивным для обоих языков моделям. Экспликация (25%) применялась для передачи сложных окказионализмов и сохранения интенции автора».

Шестой этап - формирование выводов и сообщения в виде научного текста, фиксирующего результаты исследования.

Цель этапа: Обобщить все полученные результаты, оформить текст в соответствии с требованиями и подготовиться к защите.

На данном этапе выполните следующие шаги:

Пишите Заключение. Это не повторение выводов по главам, а синтез всего исследования. Кратко повторите проблему и цели. Сформулируйте развернутые, пронумерованные выводы, которые прямо отвечают на цели и задачи, поставленные во Введении.

«В ходе исследования было установлено, что авторские неологизмы Пратчетта представляют собой комплексную переводческую трудность на лексическом уровне».

«Было выявлено доминирование стратегии калькирования, что подтвердило исходную гипотезу».

«Доказано, что выбор переводческой стратегии обусловлен не только словообразовательной моделью неологизма, но и его контекстуальной ролью, аллюзивностью и необходимостью сохранения авторского стиля».

Укажите научную и практическую значимость работы (результаты могут быть использованы в курсах по лексикологии, стилистике, теории и практике перевода, а также переводчиками-практиками, работающими с фэнтези-литературой).

Наметьте перспективы дальнейшего исследования (например, анализ перевода авторских неологизмов в других романах цикла о Плоском мире, сравнение неологичных систем разных авторов, расширение корпуса исследования).

Выполнив вышеуказанные шаги, приступайте к оформлению текста. Строго следуйте ГОСТу и методическим рекомендациям вашего вуза (шрифты, интервалы, поля, оформление библиографии, цитат, сносок). Затем проверьте уникальность текста. И наконец, вычитайте текст на наличие опечаток, стилистических и грамматических ошибок. Желательно дать почитать черновик кому-то еще.

Далее, подготовьте **доклад и презентацию** к защите. Ниже представлены некоторые советы по подготовке доклада и презентации ВКР.

Доклад должен содержать самое главное: актуальность, проблему, цели, методы, самые яркие примеры анализа, основные выводы. При этом, презентация выступает визуальной поддержкой, а не копией доклада.

- Рекомендуется связать доклад и презентацию, расставив в докладе номера слайдов, которые надо включать после определенных слов доклада.
- В доклад и презентацию следует включать только однозначные и выверенные практические примеры.
- Время на доклад - 5-7 минут. Потренируйтесь дома: засеките время и прочитайте текст в ровном, спокойном темпе.
- Презентация включает 12-14 слайдов, не повторяющих информацию, о которой вы говорите устно, а дополняющих или делающих ее нагляднее. Используйте таблицы, схемы, ключевые примеры.
- Отдельно заготовьте определения основных понятий, используемых в вашей ВКР, фамилии людей, на труды которых вы опирались при написании каждой части работы. Упоминая в докладе фамилию ученого, помните, что надо называть также его имя и отчество.
- После доклада наступит очередь вопросов. После каждого вопроса следует поблагодарить членов комиссии, например: «Благодарю за вопрос».

- В конце вам предоставят слово, чтобы поблагодарить руководителя, а также преподавателей кафедры.

После выступления студента и оглашения отзыва руководителя выпускник отвечает на заданные ему вопросы и замечания научного руководителя, председателя и членов ГЭК, а также присутствующих на защите. В этой части защиты ВКР следует проявить умение вести научную дискуссию, обосновывать и отстаивать свою точку зрения, умение иллюстрировать теоретические положения фактическим материалом. Хорошее знание работы, способность свободно ориентироваться в ее проблематике, понимание практической значимости проведенного исследования рассматриваются как проявление высокого уровня ВКР.

В Приложении 10 и 11 представлены пример доклада и презентации.

8. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ И СОДЕРЖАНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Как правило, работа имеет следующую структуру: титульный лист, содержание, введение, основной текст, заключение, список используемых источников, приложения.

Титульный лист оформляется по установленной форме (Приложение 5). Оглавление включает названия разделов, подразделов работы с указанием страницы начала каждой части.

Введение содержит научное обоснование проблемы, ее актуальности, цель и задачи исследования, методы исследования, определение теоретической и (или) практической значимости работы.

Основной текст представлен, как правило, теоретическим и эмпирическим разделами. Их должно быть не менее двух. В каждом разделе излагается самостоятельный вопрос изучаемой темы. Подразделы по содержанию должны быть логически связаны между собой и завершаться выводами.

Оглавление ВКР должно соответствовать требованиям ФГОС ВО и включать в себя:

- обоснование выбора предмета и постановку задач исследования, выполненные на основе обзора литературы, в том числе с учетом периодических научных изданий;

- теоретическую и (или) экспериментальную части, включающие методы и технологию исследований;

- математические модели, расчеты, проектно-конструкторскую и (или) технологическую части (для направлений и специальностей в области техники и технологий);

- результаты, полученные в ходе подготовке ВКР, имеющие научную новизну, теоретическое, прикладное или научно-методическое значение;

- апробацию полученных результатов и выводов в виде докладов на научных конференциях или подготовленных публикаций в научных журналах и сборниках (требование для магистерской диссертации);

- выводы и рекомендации;

- список использованных источников;

- приложения (при необходимости).

В заключении содержатся выводы по работе в целом, перспективы дальнейшего изучения, связь с практикой.

Список использованных источников оформляется в соответствии с требованиями ГОСТа к оформлению библиографии; в нем указываются все используемые обучающимися источники научной и технической литературы и документации (Приложение 8).

В приложения входят таблицы, схемы, графики, диаграммы, анкеты и другие иллюстрирующие или подтверждающие основные теоретические положения и выводы.

Основной стандарт, который упорядочивает оформление любой письменной работы, в том числе и выпускной квалификационной — ГОСТ 7.32–2017, утвержденное Приказом от 24 октября 2017 г. № 1494-

ст.Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии. Помимо этого используют стандарт ГОСТ 2.105–2019.

Выпускную квалификационную работу по программам бакалавриата рекомендуется представлять в **объеме - не менее 50 страниц**. Выпускная квалификационная работа должна содержать стандартную **структуру** и, исходя их требований к объему ВКР, рекомендуемое количество страниц по ее основным разделам следующее:

Титульный лист 1 стр

Оглавление 1 стр

Введение - 3-5 стр.

Глава 1 (теоретическая) - 15-25 стр

Глава 2 (практическая) - 20-35 стр.

Заключение -3-5 стр.

Список используемой литературы – 5-7 стр.

Приложения - 4-6 стр.

Титульный лист содержит: реквизиты учредителя и **ФГБОУ ВО «СевКаГА»**, название кафедры, наименование темы выпускной квалификационной работы, Ф.И.О. автора выпускной квалификационной работы, Ф.И.О. научного руководителя, его должность, ученую степень, звание, номер и название специальности (направления), место и год написания (См. Приложение 5).

Переносы слов на титульном листе, их выделение или подчеркивание не допускаются. Полужирными прописными буквами можно выделять только основное название выпускной квалификационной работы.

В **Оглавлении** последовательно перечисляются основные структурные элементы выпускной квалификационной работы, перечисленные выше. Чтобы

написать **Оглавление** в выпускной квалификационной работе так, чтобы строки не сместились, нужно оформить его в виде таблицы (Приложение 6). Для этого необходимо:

1. Зайти во вкладку «Вставка».
2. Выбрать пункт «Таблица».
3. С помощью подсказок или вручную определить количество строк и ячеек.
4. Слева написать названия разделов и подразделов и выровнять по ширине.
5. Справа — проставить номера страниц и выровнять по правому краю.

Каждая глава состоит из параграфов, которые должны быть пронумерованы без знака «§»**.** Номер параграфа состоит из двух цифр, разделенных точкой. Первая цифра – номер главы, вторая – номер параграфа в главе. После номера главы и параграфа ставится точка. В конце названия глав и параграфов точка не ставится. Справа от перечисленных структурных элементов выпускной квалификационной работы указываются номера страниц, с которых они начинаются. Использование сокращений: «стр.» или «с.» не допускается. Шрифт названий глав и других заголовков: обычный, прописными (заглавными) буквами. Шрифт названий параграфов и пунктов внутри параграфов: обычный, строчными буквами, кроме первой заглавной буквы. Оглавление ВКР может выполняться автоматически, полуавтоматически и ручным образом.

Автоматическое оглавление в выпускной квалификационной работе в Word выполняется следующим образом:

1. Выделите в самой выпускной квалификационной работе названия разделов, которым нужно присвоить определённый стиль в группе «Стили»: для основных разделов: «Введение», «Основная часть», «Список литературы» и так далее используют «Заголовок 1», для подразделов — «Заголовок 2».

2. Установите курсор на второй странице после титульного листа перед Введением.
3. Для составления содержания зайдите во вкладку «Ссылки» и в «Оглавлении» выбрать нужный вид.
4. Чтобы созданное оглавление сохранилось, необходимо нажать на кнопку «Обновить таблицу».

Полуавтоматическое оглавление:

1. Разместить курсор после титульного листа, перед введением.
2. Зайти во вкладку «Ссылки».
3. В группе «Оглавление» выбрать «Ручное оглавление».
4. Самостоятельно настроить нужное форматирование: определить шрифт, интервал, цвет и другое.
5. Обновить страницу, чтобы сохранить изменения.

Ручное оглавление:

В этом случае самостоятельно набирать вверху страницы слово «Содержание» или «Оглавление», а ниже создают список, состоящий из названий разделов и подразделов.

В процессе, точки в содержании выпускной квалификационной также можно набрать вручную или поставить знак табуляции, растянуть его на нужную длину и выбрать «Подчёркивание» в виде точек. Однако, трудностью в ручном способе оформления оглавления, является то, что строки могут начать смещаться, как и количество точек. Поэтому всегда проверяйте список, прежде чем печатать готовый документ.

Введение является важной частью работы. (Приложение 7) В нем должно отражаться следующее: актуальность темы, цель и задачи исследования, объект исследования, предмет исследования, структура работы. Первый вариант введения, в схематической форме, полезно написать

в самом начале исследования. Это поможет организовать процесс работы и сделает его более целеустремленным.

При написании введения работы необходимо учитывать следующие рекомендации:

Актуальными признаются темы, недостаточно разработанные теоретически и практически, посвященные важным проблемам лексикологии. Рекомендуется отметить, в какой степени исследуемые вопросы рассмотрены в научной литературе (историографический обзор).

Если в специальной литературе исследуемая проблема рассмотрена в недостаточной степени, то необходимо указать, какие вопросы в ней решены не полностью, а каким уделено особое внимание.

Введение должно включать следующие структурные элементы:

1. Актуальность темы исследования
2. Степень научной разработанности проблемы
3. Объект исследования
4. Предмет исследования
5. Цель (цели) исследования
6. Задачи исследования
7. Теоретико-методологические основы исследования
8. Эмпирические основы исследования
9. Теоретическая и практическая значимость исследования
10. Структура работы
11. Содержание работы
12. Приложения (если есть)

Основная часть, как правило, состоит из двух глав. **Первая глава** содержит теоретические основы разрабатываемой темы. В теоретической части работы раскрывается содержание основных концепций отечественных и зарубежных авторов по исследуемой теме, дается описание современного состояния изучаемой темы и ее истории, определяются основные понятия,

анализируется литература или позиции ученых по проблеме исследования; обосновывается собственная позиция автора работы. Глава завершается включают кратким представлением теоретических положений разработанных автором на основе анализа теоретических концепции научной проблемы.

Вторая глава имеет практическую или аналитико-практическую направленность. В аналитико-практической части работы на основе выработанных теоретических подходов и, опираясь на те теоретические положения, которые были разработаны автором в первой главе, рассматриваются и анализируются фактические материалы по изучаемому вопросу, формулируются и аргументируются предложения (практические рекомендации) по совершенствованию изучаемой в работе сферы деятельности.

Аналитико-практическая часть выпускной квалификационной работы может включать подробное описание используемого метода или методов исследования; описание переработанного для нужд исследования какого-либо метода анализа; различные виды классификаций; построение матриц, графиков, таблиц с их подробным описанием; описание анализа примеров; интерпретацию различных лингвистических исследований и т.д. глава завершается кратким выводом о результатах исследования научной проблемы и представление выводов.

Каждую главу выпускной квалификационной работы следует начинать с нового листа (страницы). Каждая глава должна завершаться общим выводом, позволяющим перейти к следующему этапу исследования. Параграфы начинать с нового листа не нужно.

Заключение должно быть относительно кратким (примерно 5-7% выпускной квалификационной работы) и вместе с тем емким, обобщая, систематизируя и углубляя выводы, сделанные по итогам ее глав и параграфов, служить подтверждением реализованности целей и задач, поставленных во введении, включая их теоретические и практические аспекты. Заключение следует начинать с нового листа (страницы).

Список используемой литературы включает библиографические описания всех использованных, цитированных или упоминаемых в работе документов, а также прочитанную литературу по теме, которая оказала существенное влияние на содержание работы. Список литературы в ВКР уровня бакалавриата должен содержать не менее 25 источников (не считая материалов исследования, словарей и баз данных), не менее 3 из которых представляют собой научные труды на иностранном языке. Большинство использованных источников должно относиться к последнему десятилетию (для подтверждения актуальности используемых в исследовании методов и данных).

В **Приложения** рекомендуется включать материалы, связанные с выполненной работой, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. В приложения могут быть включены:
описание результатов проведения экспериментов; иллюстрации вспомогательного характера в виде: таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, данные социологических опросов, иллюстрации, копии постановлений, договоров и т.д.
Приложения следует оформлять в соответствии с ГОСТ Р 7.0.100-2018.

9. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Текст работы должен быть тщательно выверен обучающимся. Он несет полную ответственность за опечатки и ошибки, возникшие вследствие перепечатки. Работа с большим количеством невыправленных опечаток не допускается к защите, либо может быть снята с защиты.

Объем выпускной квалификационной работы не менее 50 страниц без учета приложений и списка литературы.

Текст ВКР выполняют с использованием компьютера на одной стороне листа белой бумаги, формата А4 без рамки с соблюдением следующих размеров:

- Поля: левое – 3,0 мм, правое – 1,5 мм, верхнее – 2,0 мм, нижнее – 2,0 мм.
- Размер абзацного отступа должен быть одинаковым по всему тексту работы и равным 1,25 мм.
- На странице должно размещаться 29-30 строк текста (60-64 знака в строке).
- Нумерация арабскими цифрами (1, 2, 3 и т.д.), сквозная, по всему тексту.
- Номер страницы в правом нижнем углу листа без точки в конце.
- На страницах 1-2 (титульный лист и содержание) номер не ставится.
- Текст в текстовом редакторе Word for Windows версии не ниже 6.0.
- Тип шрифта: Times New Roman Cyrillic.
- Размер шрифта: 14 пт.
- Межсимвольный интервал: обычный.
- Межстрочный интервал: 1,5.
- Интервал между заголовками структурных элементов и текстом: 1.
- Интервал между заголовком и текстом: 2.
- Интервал между заголовками раздела и подраздела: 1.

Разделы должны иметь порядковые номера в пределах всей выпускной квалификационной работы, обозначенные арабскими цифрами. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. Номера подразделов состоят из номера раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка не ставится. Нумерация пунктов должна состоять из номера раздела, подраздела и пункта, разделенных точкой.

Заголовок разделов, подразделов и пунктов следует печатать с абзацного отступа, с прописной буквы, без точки в конце, не подчеркивая.

Графическая часть выпускной квалификационной работы (чертежи, схемы и т.п.) выполняется с соблюдением соответствующих государственных стандартов.

Правила оформления заголовков глав, параграфов и подпунктов

- Заголовок главы печатается прописными (заглавными), полужирными буквами, вверху страницы, по центру строки. Размер шрифта: 14 пт. Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный. В конце названия главы точка не ставится.
- Заголовок параграфа и подпункта печатается с абзаца строчными полужирными буквами, кроме первой прописной. Размер шрифта: 14 пт. Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный.
- Переносы в заголовках глав, параграфов и подпунктов не допускаются.
- В конце заголовка главы, параграфа и подпункта точка не ставится.
- Короткие заголовки (менее 15 знаков) пишут в разрядку.
- Большие заголовки (более 50 знаков и пробелов) размещают в несколько строк, но каждая строка должна иметь по возможности смысловое значение.
- Текст большого заголовка выполняют через один интервал.
- После заголовка до текста делают на один интервал больше, чем между строками текста.
- Нельзя писать заголовок в конце страницы, если на ней не умещаются три строки идущего за заголовком текста.

Знаки препинания ставятся непосредственно после последней буквы слова. После них, кроме многоточия, делается пробел. Слова, заключенные в

скобки, не отделяются от скобок промежутком. Знак «тире» всегда отделяется с двух сторон пробелами. После знака № всегда ставится пробел. Знак % пишется после цифры без пробела.

Библиографическая ссылка содержит библиографические сведения о цитируемом, рассматриваемом или упоминаемом в тексте документа другом документе (его составной части или группе документов), необходимые и достаточные для его идентификации, поиска и общей характеристики. Объектами составления библиографической ссылки являются все виды опубликованных и неопубликованных документов на любых носителях (в том числе электронные ресурсы локального и удаленного доступа), а также составные части документов.

Обучающемуся при написании выпускной квалификационной работы рекомендуется выбрать единый стиль оформления ссылок на источники из нижеперечисленных и придерживаться его во всей работе.

Вариант 1. Внутритектовые ссылки на источники могут оформляться по тексту работы в квадратных скобках либо в виде подстрочной библиографической ссылки с учетом требований ГОСТ Р 7.0.100-2018. Указание в квадратных скобках номера, под которым в списке литературы обозначен обсуждаемый источник. Обязательно указывается номер страницы, из которой взята цитата. Например: [13, с. 25]. Полные выходные данные при этом легко найти в списке используемых источников. Если по тексту работы делается упоминание какого-либо автора, то указываются сначала его инициалы, затем фамилия (например, по мнению М.Вебера; как подчеркивает И.И. Иванов и т.п.), далее дается ссылка в квадратных скобках на порядковый номер источника и страницу.

Вариант 2. Подстрочная библиографическая ссылка оформляется как примечание, вынесенное из текста документа вниз страницы после полосы, например, таким образом 1 , либо так 2 .

Допускается заменять точкой предписанный знак точку и тире, разделяющий области библиографического описания. При нумерации подстрочных

библиографических ссылок применяют единообразный порядок для всего данного документа – отдельная нумерация на каждой странице документа. Печатание сносок в конце работы с общей порядковой их нумерацией не допускается.

Сноски оформляются внизу страницы, на которой расположена цитата (через одинарный междустрочный интервал, шрифтом TimesNewRoman (размер 10 т.п., без абзацного отступа). Оформление сносок в текстовом редакторе MS Word производится с помощью специальной функции в меню «Ссылка». При нумерации подстрочных библиографических ссылок применяют сквозную нумерацию по всему тексту. В ссылке указывается фамилия автора, название книги, выходные данные и через точку номер цитируемой страницы.

Например:

[1]Тарасова В. И. Политическая история Латинской Америки : учеб. для вузов. – 2-е изд. – М. : Проспект, 2016. – С. 305–412.

[2]Кутепов В. И., Виноградова А. Г. Искусство Средних веков / под общ. ред. В. И. Романова. – Ростов н/Д, 2016. – С. 144–251.

Если на одной странице цитируется подряд одна и та же книга, во второй сноске можно не повторять полностью ее название, ограничиться следующим:

Первичная

[3]Фенухин В. И. Этнополитические конфликты в современной России: на примере Северо-Кавказского региона : дис. … канд. полит. наук. М., 2018. С. 54–55.

Повторная

[4]Там же. С. 68.

Если книга цитируется повторно на любой следующей странице, то указывается ее автор, а вместо названия пишется “Указ. соч.”.

1
2
3
4

Например:

[5]Виноградов П.Г. Указ. соч. С.38.

Сноски на **статьи** даются следующим образом:

[6]Васильев А.Н. Налог на недвижимость //Государство и право. 2021. № 5. С. 18. 22 В ссылках указывается конкретная страница, с которой взята цитата.

Сноски на **Интернет-ресурсы** даются следующим образом:

[7] Занятость и безработица в Российской Федерации в I квартале 2019 года / Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики. URL: http://www.gks.ru/bgd/free/B04 03/lssWWW exe/Stg/d02/71 htm (дата обращения: 18.01.2020).

Для записей на электронные ресурсы допускается при наличии в тексте библиографических сведений, идентифицирующих электронный ресурс удаленного доступа, в подстрочной ссылке указывать только его электронный адрес.

Например:

[8]Официальные периодические издания: электрон. путеводитель / Рос. нац. б-ка, правовой информации. [СПб.], 2015–2019. http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html (дата обращения: 18.01.2020).

или, если о данной публикации говорится в тексте документа:

[9]URL: http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html

Примечание об ограничении доступности приводят в ссылках на документы из локальных сетей, а также из полнотекстовых баз данных, доступ к которым осуществляется на договорной основе или по подписке (например, «Кодекс», «Гарант», «КонсультантПлюс», «EBSCO», «ProQuest», «Интегрум» и т. п.):

[10] О введении надбавок за сложность, напряженность и высокое качество работы [Электронный ресурс] : указание М-ва соц. защиты Рос.

5
6
7
8
9

Федерации от 14 июля 1992 г. № 1–49-У. Документ опубликован не был. Доступ из справ.правовой системы «КонсультантПлюс».

Список использованных источников (Приложение 8). Все источники, использованные при выполнении выпускной квалификационной работы, необходимо включать в список использованных источников, при этом их следует распределить по следующим рубрикам, используя сквозную нумерацию.

Библиографическое описание документов в списке литературы к научным работам – это совокупность библиографических сведений о документе, приведенных по определенным правилам и необходимых для общей характеристики и идентификации документа. В настоящее время Библиографические данные оформляются в соответствии с ГОСТ Р 7.0.100 2018.

Каждый литературный источник, на который сделана ссылка в тексте работы или положение которого цитировалось, должен быть представлен в «Списке литературы» с полным библиографическим описанием (обязательно включающим помимо прочего наименование издательства, год издания, указание страниц). Несколько работ одного и того же автора располагаются в хронологическом порядке, начиная с более ранней публикации.

При оформления списка литературы должны использоваться общепринятые сокращения: «вып.» – выпуск; «изд.» – издание; «сб.» – сборник; «изд-во» – издательство; «ред.» – редактор; «сост.» – составитель; «ст.» – статья; «с.» – страница; «т.» – том; «ч.» – часть; «дис.» – диссертация; «канд. пед. наук» – кандидат педагогических наук; «д-р пед. наук» – доктор педагогических наук и др.

Также нужно следовать **схеме библиографического описания источников:**

- порядковый номер арабская цифра;

10

- точка;
- фамилия автора, стоящего первым в списке; запятая; его инициалы с точками; (фамилии нескольких авторов перечисляются в том порядке, в котором они напечатаны на титульном листе за названием источника после /;
- для книг, которые на титульном листе не имеют фамилии автора, библиографическое описание начинается с названия книги);
- название (в полном соответствии титульному листу, без кавычек); /; инициалы с точками и фамилия автора; точка; либо после названия двоеточие; вид(пособие, диссертация и т.п.); /; инициалы с точками и фамилия автора или всех авторов через запятую; точка, либо после авторов точка с запятой и указание где выполнена работа; точка;
- тире, место издания; запятая, либо после места издания двоеточие, если далее указывается название издательства; сокращение названия городов принято только для Москвы – М. и Санкт-Петербурга – СПб.; при отсутствии места издания пишется Б.м., что означает без места;
- название издательства; запятая; (сокращения допускаются для некоторых издательств, например: «ФиС» – «Физкультура и спорт»; издательства, не имеющие сокращенного названия, указываются полностью без кавычек, например: Высшая школа, Наука и пр., при отсутствии издательства пишется: Б.и., что означает без издательства);
- год издания; точка, тире, количество страниц. (Например: 215 с. При цитировании автор может делать ссылку на конкретные страницы работы, тогда будет указано С. 205-270.).
- при необходимости рекомндации порядкового номера издания, это делается перед местом издания, например: – 2-е изд. – М.; если нужно указать номер выпускаили номер главы, то это пишется перед страницами после года издания, например: 1998. – Гл. 3. – С. 56-65. (1973. – Вып. 1. – С. 87-94.).

Приложение 1

Заведующему кафедрой «_____»

_____

(Ф.И.О.)

обучающегося _____ курса, группы _____

направления подготовки (специальности)

_____

направленность (профиль)/специализация

«_____

_____»

_____

(Ф.И.О.)

Заявление

Прошу Вас утвердить тему выпускной квалификационной работы

«_____

_____

_____»

и назначить научным руководителем ВКР _____

_____

Дата/ подпись обучающегося

Заведующий выпускающей кафедрой

Научный руководитель

Приложение 2

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

Институт дизайна и лингвистики_____
Кафедра «Лингвистика»_____
Направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение
Форма обучения _____

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий кафедрой
_____
(Ф.И.О.)
_____
(подпись)
«____» _____20____г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Обучающемуся:_____
(Ф.И.О.) (группы)
Тема ВКР: _____
_____
_____
Утверждена приказом от «____» _____ 20___ г. № _____
Научный руководитель: _____
_____
(Ф.И.О.,) (должность, ученая степень, звание)
Исходные данные ВКР_____
_____
_____
Содержание ВКР:_____
_____
_____
Литературный обзор: _____
_____
_____
Приложения: _____
_____
_____

Консультанты по разделам:_____

_____

(наименование раздела)

_____

(Ф.И.О.)

_____

(наименование раздела)

_____

(Ф.И.О.)

_____

Дата выдачи задания «08» сентября 2025г.

Дата сдачи работы на кафедру «25» мая 2026г

Научный руководитель ВКР «08» сентября 2025г. _____

(подпись)

Задание принял к исполнению «08» сентября 2025г _____

(подпись)

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

Институт дизайна и лингвистики_____
Кафедра «Лингвистика»_____
Направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение
Форма обучения _____
Обучающийся _____

Тема ВКР: «_____»

Научный руководитель:
Науч.степень, учено звание, Фамилия И.О. _____
(подпись)

Календарный план	Сроки выполнения
Подбор и ознакомление с научной литературой и источниками по теме. Составление предварительной библиографии Написание Введения	06.10.2025 г. – 3.11.2025 г.
Теоретический этап (Глава 1.**)** Представление научному руководителю отчета о работе в виде черновика Введения и Главы 1	3.11 2025 г. – 27. 12.2026 г.
Аналитический этап (Глава 2.) Представление научному руководителю отчета о работе в виде черновика Введения и Главы 1	12.01.2026 г. – 31.03.2026 г.
Практический этап 1.Обобщение результатов анализа, формулирование выводов по главам. До 10.04.2026 2. Разработка практических рекомендаций	Апрель 2026
Заключительный этап 1. Оформление работы в соответствии с ГОСТом, проверка уникальности, оформление списка литературы. До 11.05.2026 2. Предоставление готовой работы научному руководителю. До 25.05.2026 3. Подготовка презентации, раздаточного материала и доклада для защиты. До 30.05.2026 4. Защита выпускной квалификационной работы. По графику СКГА	Май 2026г.

Научный руководитель ВКР «08» сентября 2025г. _____
(подпись)

План принял к исполнению «08» сентября 2025г. _____
(подпись)

Утверждено на заседании кафедры от «09» сентября 2025г. протокол № 1

Зав. кафедрой науч.степень, ученое звание Фамилия И.О. _____
(подпись)

Срок представления на кафедру законченной работы «25» мая 2025г

Дата ознакомления обучающегося с отзывом и рецензией «01» июня 2026г.

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

О Т З Ы В

научного руководителя на выпускную квалификационную работу

«_____»

Обучающейся _____

Института (факультет) ___дизайна и лингвистики_____

Направления подготовки (специальности) __45.03.02. Лингвистика_____

Направленность (профиль)/специализация «Перевод и переводоведение»____

Кафедра «Лингвистика» _____

Научный руководитель ст. преподаватель _____

Выпускная квалификационная работа ….

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

«__» ___20__г. _____

(подпись научного руководителя)

Приложение 5

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

Институт дизайна и лингвистики_____
Кафедра «Лингвистика»_____
Направления подготовки 45.03.02 Лингвистика_____
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение_____
Форма обучения _____
Обучающийся _____

Допустить ВКР к защите
Заведующий кафедрой
_____
(Ф.И.О.)
_____
(подпись)
«____» _____20____г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему:

_____
_____
_____
_____

ОБУЧАЮЩИЙСЯ: _____ _____
(Ф.И.О.) (подпись)

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:_____
(должность, ученая степень, звание)

_____ _____
(Ф.И.О.) (подпись)

КОНСУЛЬТАНТЫ ПО РАЗДЕЛАМ:

_____
(наименование раздела)

_____ _____
(Ф.И.О.) (подпись)

НОРМОКОНТРОЛЬ: _____ _____
(Ф.И.О.) (подпись)

«_____» _____ 20_____г. _____

Черкесск, 20___

Приложение 6

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……..… 3

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ…… 4

1.1. Неологизм в современной лингвистике: определение, причины появления, способы образования…… 9

1.2. Классификации неологизмов (по степени новизны, по отношению к языку/речи и др.). Авторский неологизм как уникальное явление…… 14

1.3. Роль авторских неологизмов в художественном тексте……... 16

1.4. Понятие перевода и репрезентативности на лексическом уровне. Авторский неологизм в иерархии переводческих трудностей…… 19

1.5. Способы и методология перевода авторских неологизмов с английского на русский (калькирование, транскрипция, экспликация и др.)……. 22

Выводы по главе I ……... 23

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ПРАКТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ФРАГМЕНТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ Т. ПРАТЧЕТТА И Ж. СИМПСОН“THE FOLKLORE OF DISCWORLD” …….. 24

2.1. Описание материала исследования …… 25

2.2. Методология работы с переводимым текстом и его авторскими неологизмами ……... 25

2.3. Предпереводческий анализ фрагмента произведения “The Folklore of Discworld”…….. 26

2.4. Анализ контекстов с авторскими неологизмами …….. 28

Выводы по главе II …….. 46

ЗАКЛЮЧЕНИЕ …….. 47
СПИСОК ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ……... 49
ПРИЛОЖЕНИЯ …… 53

Приложение 7

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию особенностей перевода авторских неологизмов с английского языка на русский. Интерес лингвистов и переводоведов к данной проблеме не случаен: авторский неологизм (или окказионализм) представляет собой уникальное явление, находящееся на стыке языка, культуры и индивидуально-авторского видения мира. В условиях расширяющегося межкультурного диалога и роста популярности переводной художественной литературы проблема адекватной передачи таких единиц приобретает особую значимость.

Актуальность данного исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, авторские неологизмы являются одной из наиболее сложных для перевода лексических категорий, так как они не зафиксированы в словарях и требуют от переводчика не только глубоких лингвистических знаний, но и творческого подхода. Во-вторых, творчество Терри Пратчетта, в частности книга «The Folklore of Discworld», написанная в соавторстве с Жаклин Симпсон, изобилует уникальными авторскими образованиями, которые до настоящего времени не становились предметом отдельного комплексного переводческого анализа в рамках ВКР. В-третьих, проблема выбора стратегии перевода (доместикация vs. форенизация) при передаче окказиональной лексики остается дискуссионной в современном переводоведении, что требует новых исследований на актуальном языковом материале.

Степень научной разработанности проблемы. Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных и зарубежных лингвистов в области неологии и окказионального словообразования (Н.З. Котелова, Е.А. Земская, А.Г. Лыков, В.В. Лопатин, Р.Ю. Намитокова), а также работы по теории и практике перевода, посвященные проблемам передачи безэквивалентной лексики и авторских новообразований (В.Н. Комиссаров,

Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, С. Влахов и С. Флорин). Несмотря на наличие обширной теоретической базы, вопросы перевода неологизмов в рамках конкретного идиостиля (в данном случае – идиостиля Т. Пратчетта) остаются открытыми для дальнейшего изучения.

Объектом исследования выступают авторские неологизмы, представленные в книге Терри Пратчетта и Жаклин Симпсон «The Folklore of Discworld», и их переводы на русский язык.

Предметом исследования являются способы, приемы и стратегии перевода авторских неологизмов с английского языка на русский, а также факторы, влияющие на выбор конкретного переводческого решения.

Целью данной работы является выявление и систематизация основных способов перевода авторских неологизмов на материале анализируемого произведения, а также определение закономерностей и специфики переводческих решений при передаче окказиональной лексики Терри Пратчетта.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть понятие «неологизм» в современной лингвистике, выявить причины появления и основные способы образования новых слов.
2. Изучить существующие классификации неологизмов и определить место авторского (окказионального) неологизма в данных классификациях.
3. Охарактеризовать роль авторских неологизмов в художественном тексте и определить степень их сложности для перевода.
4. Проанализировать существующие в переводоведении способы и методологию перевода авторских неологизмов с английского языка на русский.
5. Провести предпереводческий анализ фрагмента произведения «The Folklore of Discworld».
6. Выполнить анализ контекстов с авторскими неологизмами в оригинале и сопоставить их с предлагаемыми переводческими решениями.

7. Систематизировать выявленные переводческие приемы и сделать выводы о доминирующих стратегиях перевода.

Материалом исследования послужил фрагмент произведения Терри Пратчетта и Жаклин Симпсон «The Folklore of Discworld» на английском языке и его перевод на русский язык. Отбор материала осуществлялся методом сплошной выборки.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют сравнительно-сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, метод словарных дефиниций, а также элементы количественного анализа для выявления частотности использования тех или иных переводческих приемов.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринимается попытка комплексного анализа перевода авторских неологизмов на материале конкретного произведения Т. Пратчетта и Дж. Симпсон «The Folklore of Discworld», что позволяет уточнить классификацию переводческих приемов применительно к идиостилю данного автора.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты вносят вклад в развитие теории и практики перевода, а также в изучение проблем передачи окказиональной лексики в художественном тексте. Выводы работы могут быть использованы в дальнейших исследованиях, посвященных переводу неологизмов в произведениях англоязычных авторов.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения полученных результатов и фактического материала в курсах по теории и практике перевода, стилистике английского языка, лексикологии, а также в практике художественного перевода и при написании курсовых и выпускных квалификационных работ по смежной тематике.

Структура работы соответствует логике исследования и поставленным задачам. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

В Главе I «Теоретические аспекты исследования авторских неологизмов с точки зрения современной лингвистики и переводоведения» рассматриваются основные теоретические подходы к изучению неологизмов, их классификации, а также существующие в науке способы их перевода.

В Главе II «Анализ практических переводческих решений на материале перевода фрагмента художественного произведения Т. Пратчетта и Ж. Симпсон "The Folklore of Discworld"» проводится предпереводческий анализ текста, анализируются конкретные контексты с авторскими неологизмами и систематизируются выявленные переводческие приемы.

В Заключении подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы.

Список литературы включает перечень научных источников, использованных при написании работы. В Приложениях могут быть представлены таблицы с примерами или фрагменты текста для анализа.

Положения, выносимые на защиту (их можно сформулировать на основе выводов по главам). Например:

Авторские неологизмы в произведениях Т. Пратчетта являются ключевым элементом его идиостиля и выполняют преимущественно игровую и характерологическую функции.

Основными способами перевода авторских неологизмов в анализируемом тексте являются калькирование, функциональный аналог и описательный перевод.

Выбор конкретного способа перевода обусловлен контекстом, структурой неологизма и необходимостью сохранения прагматического потенциала оригинала.

Приложение 8

Образец списка используемой литературы

Библиографическая запись на книгу (учебное пособие, лекцию) одного автора:

1. Замятин, Ю.П. О равновесии в борьбе: Учеб. пособие / Ю.П. Замятин; СПбГАФК им. П.Ф. Лесгафта. – СПб., 1998. – 53 с.

Библиографическая запись на учебное пособие, методические рекомендации двух авторов:

1. Бурлаков, И.Р. Специализированные сооружения для легкой атлетики: Учеб. пособие для обучающихся акад. и ин-тов физ. культуры / И.Р. Бурлаков, Г.П. Неминущий. – М.: СпортАкадемПресс, 2001. – 115 с. – (спортивные сооружения и оборудование).

Библиографическая запись на книгу трех авторов:

1. Тышлер, Д. Многолетняя тренировка юных фехтовальщиков / Д. Тышлер, А. Мовшович, Г. Тышлер. – М., 2002. – 254 с.

Библиографическая запись под заглавием составляют на издания произведений четырех и более индивидуальных авторов; на заведомо авторские произведения, в которых автор не указан и не установлен, в том числе на анонимные классические произведения; на сборники произведений разных авторов, имеющих общее заглавие:

1. Методы и средства тренировки квалифицированных спортсменов: Сб. науч. тр. молодых учен. / Под ред. К.Т. Булочко; ГДОИФК им. П.Ф. Лесгафта. – Л., 1975. – 159 с.

2. Педагогический профессионализм в сфере физической культуры и спорта и его формирование в системе высшего образования: Материалы межвуз. науч.-практ. конф. / Под общ. ред. М.В. Прохоровой, А.А. Сидорова; СПбГАФК им. П.Ф. Лесгафта. – СПб.: Б.и., 1995. – 227 с.

Библиографическое описание диссертаций и авторефератов диссертации:

1. Кудряшов, А.П. Исследование эффективности различных упражнений в воде как средства тренировки пловцов: Дис. … канд. пед. наук / А.П. Кудряшов; Киевский ГИФК. – Киев, 1968. – 180 с.

Библиографическое описание нормативного документа по стандартизации:

1. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76). Реферат и аннотация. Общие требования: Межгос. стандарт. – Введ. 01.07.97 // Стандарты по издательскому делу / Сост. А.А. Джиго, С.Ю. Калинин. – М., 1998. – С. 132-137.

2. Средства индивидуальной защиты рук. Перчатки камерные. Общие технические требования: ГОСТ Р 12.4.204 (ИСО 11933-2-87). – Введ. 01.01.03. – М.: Изд-во стандартов, 2001. – III, 7 с.

Библиографическое описание патента:

Пат. 1328945 РФ, МКИ В 03 М 35/10. Впускной трубопровод для двигателя внутреннего сгорания / К. Тимофеев, А. Маннини (Италия). - № 2786786/76-08; Заявлено 25.07.98; Опубл. 15.05.01; Приоритет 25.03.97., № 564780. – 8 с.: ил.

Аналитическая библиографическая запись на составную часть книги, сборника:

1. Сербина, Л.П. Возможности гимнастики в развитии творчества обучающийсяов института физкультуры / Л.П. Сербина // Развитие массовой физ. культуры и олимп. движения: Тез. докл. науч.-практ. конф. ВЛГИФК 3-4 июня 1995 г. / Гос. ком. Рос. Федерации по физ. культуре и спорту. – Великие Луки, 1995. – С. 41-42.

Библиографическая запись на публикацию в газете, журнале, периодическом или продолжающемся сборнике:

1. Булкин, В.А. Особенности двигательной деятельности юных барьеристок / В.А. Булкин, Е.В. Сабурова //Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. – 1996. - № 2. – С. 39-42.

Электронные ресурсы:

1. Маламуд, С. Баскетбольное политбюро мира / Слава Маламуд // Спорт-экспресс. – 2007. – 24 апр. URL: http://www.sport-express.ru/newspaper/2007-04-20/8_1/?view=page, (дата обращения: 04.02.2015).

Приложение 9

Обороты научного стиля

Аспект	Примеры
Актуальность проблемы (темы)	В современной науке особенную остроту приобретает тема ... Актуальна проблема... Внимание учёных (критиков и т.д.) привлекают вопросы ... Многочисленные работы ... посвящены ...
Перечисление работ, посвященных проблеме (теме)	Существует обширная литература, посвященная данной теме. Данному вопросу (проблеме, теме) посвящены следующие работы (статьи, монографии) ... Эта проблема рассматривается в следующих работах...
Описание основных подходов	Среди учёных, занимающихся проблемой ..., нет единой концепции ... Можно выделить несколько подходов к решению данной проблемы. Существует две (три, четыре) основных точки зрения на проблему. Первый подход реализован в работах ..., в основе второго лежит концепция ..., третий подход состоит в том, что... В исследовании данной проблемы можно выделить несколько школ (направлений, точек зрения).
Изложение сущности различных точек зрения	Одна из точек зрения принадлежит ... и заключается в ... Вторая точка зрения противостоит первой и утверждает ...

	Этой точки зрения придерживается ... Третий подход представлен в работах ... и сводится к ... Автор ... считает, что ... Автор выдвигает положение (концепцию, теорию), в которой ... Как считает... По мнению ... С точки зрения ... Сущность (суть, основное положение) ... состоит (заключается в ..., сводится к.…) Согласно теории (концепции, трактовке, точке зрения, мнению) ...
Сравнение точек зрения. Сходство	Автор высказывает мнение, сходное с мнением ... Автор придерживается тех же взглядов, что и ... Позиция автора близка взглядам ... Автор опирается на концепцию ... Автор является представителем школы ... Автор разделяет мнение ... по вопросу ... ... объединяет с ... во взглядах на ... ... по своей позиции близок ... ... так же, как и ..., утверждает, что ... Авторы придерживаются одинакового мнения по вопросу ...
Сравнение точек зрения. Различие	Точка зрения ... коренным образом отличается от взглядов ... на ... Взгляды ... значительно (незначительно, принципиально) отличаются от точки зрения ... ... диаметрально противоположно... ... отличается от ... тем, что... Если ... утверждает, что ..., то ... считает, что...

Отношение к рассматриваемым точкам зрения. Согласие / несогласие	Можно согласиться ... Трудно согласиться с.... Трудно принять точку зрения... Нельзя принять утверждение..., потому что...
Мотивированный выбор точки зрения	Из всего сказанного следует, что наиболее обоснованной является точка зрения ... Таким образом, можно остановиться на ..., так как ... Мы принимаем точку зрения ..., исходя из следующих соображений.. Мы считаем наиболее убедительными аргументы ... Неоспоримость доводов ... заключается в том, что ... Описание результатов экспериментов ... представляется нам наиболее весомым аргументом к признанию точки зрения ...
Оценка	Данная точка зрения оригинальна (интересна, любопытна, наиболее адекватна нашему пониманию проблемы). Нельзя не отметить достоинство ...

Приложение 10

Доклад на защите ВКР

Слайд 1. Титульный

Уважаемый председатель, уважаемые члены государственной экзаменационной комиссии!

Вашему вниманию предлагается выпускная квалификационная работа на тему: «Особенности перевода авторских неологизмов (на материале перевода художественных произведений с английского языка на русский)». Исследование выполнено на материале произведения Терри Пратчетта и Жаклин Симпсон «The Folklore of Discworld».

Слайд 2. Актуальность и проблема исследования

Актуальность темы обусловлена несколькими факторами. Прежде всего, авторские неологизмы, или окказионализмы, представляют собой одну из наиболее сложных для перевода категорий лексики, поскольку они не зафиксированы в словарях и требуют от переводчика не только лингвистической компетенции, но и творческого подхода. Творчество Терри Пратчетта — уникальное явление в мировой литературе: его произведения насыщены авторскими новообразованиями, которые создают неповторимый стиль, юмор и атмосферу Плоского мира. Однако именно эти единицы являются камнем преткновения для переводчика. Книга «The Folklore of Discworld» до настоящего времени не становилась объектом комплексного переводческого анализа, что определяет новизну нашей работы.

Таким образом, проблема исследования заключается в необходимости выбора оптимальной стратегии перевода: сохранить авторский стиль и «чуждость» окказионализма или адаптировать его для русскоязычного читателя.

Объектом исследования выступают авторские неологизмы в указанном произведении, а предметом — способы и стратегии их перевода на русский язык.

Слайд 3. Цель, задачи и методы исследования

Цель работы — выявить и систематизировать основные способы перевода авторских неологизмов на материале анализируемого произведения.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

Рассмотреть понятие неологизма и его классификации в современной лингвистике.

Изучить существующие в переводоведении способы перевода окказиональной лексики.

Провести предпереводческий анализ текста «The Folklore of Discworld».

Выполнить анализ контекстов с авторскими неологизмами и сопоставить их с переводом.

Систематизировать выявленные переводческие приемы и определить доминирующие стратегии.

В работе использовались следующие методы: сравнительно-сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, метод словарных дефиниций и элементы количественного анализа.

Слайд 4. Теоретическая основа (Глава I)

В первой главе мы рассмотрели теоретические аспекты. Важно разграничивать общеязыковые неологизмы, которые со временем входят в словарный состав языка, и авторские окказионализмы, созданные для конкретного художественного текста. Окказионализмы выполняют в тексте особые функции: номинативную (называют новые реалии вымышленного мира), характерологическую (создают образ персонажа) и игровую (юмористическую).

В переводоведении выделяются основные способы передачи неологизмов: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод (экспликация), функциональный аналог, создание авторского окказионализма в языке перевода.

Эта классификация, разработанная В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовым, а также С. Влаховым и С. Флориным, стала основой для нашего практического анализа.

Слайд 5. Характеристика материала (Глава II)

Материалом исследования послужила книга Терри Пратчетта и Жаклин Симпсон «The Folklore of Discworld» на английском языке и её перевод на русский. Это произведение представляет собой своеобразный путеводитель по фольклору Плоского мира, написанный в соавторстве с известным фольклористом. Методом сплошной выборки нами было отобрано более 50 контекстов, содержащих авторские неологизмы.

Все неологизмы были классифицированы по тематическим группам. Как показано на слайде, это:

этнонимы и названия рас (Nac Mac Feegle, Troll, Dwarf);

топонимы Плоского мира (Unseen University, Ankh-Morpork);

артефакты и явления (Hex, Luggage);

а также игровая лексика и каламбуры, например, игра слов вокруг персонажа Смерти.

Слайд 6. Анализ переводческих стратегий (примеры)

Перейдём к анализу конкретных переводческих решений. На слайде представлена таблица, иллюстрирующая основные приёмы.

Возьмём, например, название народа Nac Mac Feegle. В оригинале это звукоподражательное имя с отсылкой к шотландскому фольклору. Переводчики использовали транскрипцию с морфологической адаптацией: «Нак Мак Фиглы». Окончание «-ы» делает слово привычным для русского читателя и добавляет фольклорный оттенок.

Название Unseen University переведено калькированием — «Незримый Университет», что точно передаёт смысл.

Интересен перевод The Luggage. В русской версии это «Сундук». Здесь применён функциональный аналог: в русской культуре сундук ассоциируется с путешествиями и неожиданностями, что соответствует роли этого артефакта в романах Пратчетта.

Hex — компьютер в Плоском мире — передан транскрипцией «Гекс» с сохранением контекстуального пояснения.

А для Glimmer (один из видов магии) переводчик создал авторский окказионализм «Светец», удачно сочетающий смысл «мерцания» и поэтическое звучание.

Слайд 7. Ключевой пример с детальным анализом

Рассмотрим подробнее пример Nac Mac Feegle. Это, пожалуй, самый яркий случай. Перед переводчиком стояла сложная задача: передать звуковой облик имени, его фольклорную окраску и сделать его удобным для русского читателя. Решение — комбинированный подход: транскрипция (Nac Mac → Нак Мак, Feegle → Фиглы) плюс морфологическая адаптация (окончание множественного числа «-ы»). Кроме того, в самом тексте переводчик ввёл пояснение: «маленькие синие человечки». Таким образом, мы видим удачное сочетание форенизации (сохранение звукового колорита) и доместикации (адаптация и пояснение). В результате читатель легко запоминает это название и понимает, о ком идёт речь.

Слайд 8. Результаты количественного анализа

Количественный анализ распределения переводческих приёмов позволил выявить следующие закономерности. На диаграмме видно, что наиболее частотным приёмом стало калькирование — 40 % случаев. Это объясняется стремлением переводчика максимально сохранить семантику и внутреннюю форму авторских новообразований.

На втором месте — транскрипция и транслитерация (30 %), которые в основном применяются для передачи имён собственных и названий рас.

Функциональный аналог использован в 15 % случаев, в основном для артефактов и реалий.

Описательный перевод встречается в 10 % примеров — там, где без пояснения не обойтись.

И, наконец, создание авторского окказионализма в языке перевода составило 5 %. Этот приём требует наибольшего творческого усилия и применяется для единиц, не имеющих аналогов.

Слайд 9. Основные выводы исследования

На основе проведённого анализа можно сформулировать следующие выводы: Авторские неологизмы Терри Пратчетта являются ключевым элементом его идиостиля и выполняют преимущественно игровую и характерологическую функции.

В исследуемом тексте доминирующей стратегией перевода является калькирование (40 %), что позволяет сохранить семантику и внутреннюю форму неологизма.

Для передачи онимов (названия рас, имена, топонимы) преимущественно используется транскрипция с элементами морфологической адаптации.

Наиболее сложные случаи (каламбуры, культурно-специфические единицы) требуют комплексного подхода: сочетания транскрипции или калькирования с контекстуальным пояснением либо создания авторского окказионализма в языке перевода.

В целом переводчик ориентируется на стратегию доместикации, делая текст доступным для русскоязычного читателя, но при этом сохраняет ключевые элементы «плоского мира» (форенизация).

Слайд 10. Научная и практическая значимость + Благодарность

Научная значимость работы заключается в том, что мы уточнили классификацию переводческих приёмов применительно к идиостилю Терри Пратчетта и систематизировали подход к анализу перевода окказиональной лексики.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов в курсах по теории и практике перевода, лексикологии, а также в практической деятельности переводчиков художественной литературы. Материалы работы могут быть полезны при написании курсовых и дипломных проектов по смежной тематике.

Доклад окончен. Благодарю за внимание! Готов(а) ответить на ваши вопросы.

Приложение 11

Презентация

Северо-Кавказская государственная академия

Особенности перевода авторских неологизмов с английского языка на русский (на материале произведения Т.Пратчетта книги «The Folklore of Discworld»)

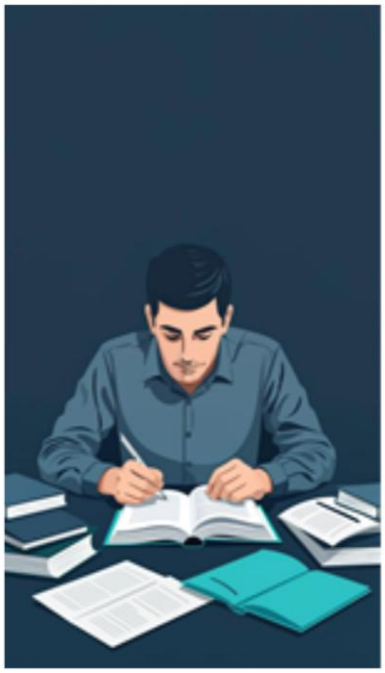
Выпускная квалификационная работа

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Обучающегося группы… ФИО

Научный руководитель ФИО, науч. степень, ученое звание

Слайд 1



Актуальность и проблема исследования

Авторские неологизмы — одна из сложнейших категорий для перевода

Творчество Т. Пратчетта изобилует окказионализмами

Отсутствие комплексного анализа переводов книги «The Folklore of Discworld»

Объект: Авторские неологизмы в книге «The Folklore of Discworld»

Предмет: Способы и стратегии их перевода на русский язык

Слайд 2

Цель, задачи и методы исследования

Цель: выявление и систематизация способов перевода авторских неологизмов

Задачи:

1. Изучить теорию неологизмов и их классификации
2. Рассмотреть способы перевода окказионализмов
3. Провести предпереводческий анализ текста
4. Проанализировать контексты с неологизмами
5. Систематизировать переводческие приемы

Методы:

- сравнительно-сопоставительный анализ
- контекстуальный анализ
- метод словарных дефиниций
- количественный анализ

Слайд 3

Неологизм vs Окказионализм:

Общеязыковой неологизм → фиксируется словарем

Авторский неологизм (окказионализм) → создан для конкретного текста

Функции авторских неологизмов:

Номинативная (называет новые реалии)

Характерологическая (создает образ)

Игровая / юмористическая

Способы перевода (по В.Н. Комиссарову и др.):

Транскрипция / транслитерация

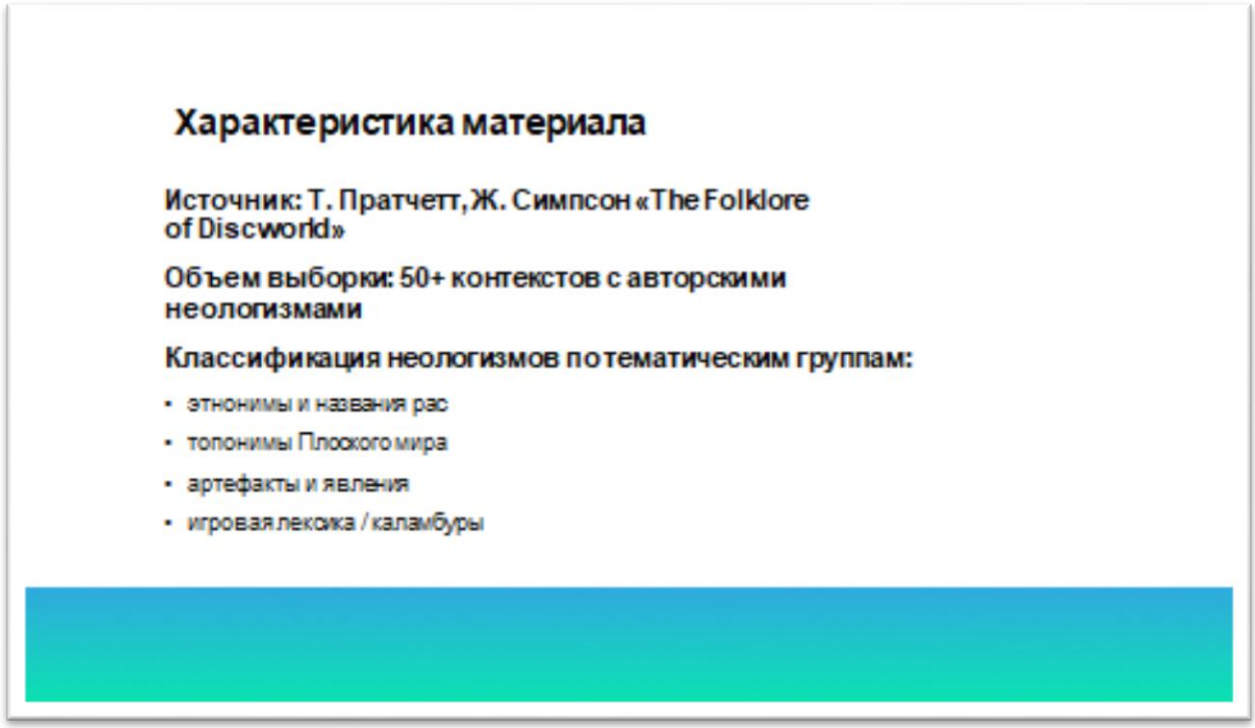
Калькирование

Описательный перевод (экспликация)

Функциональный аналог

Создание окказионализма в ПЯ

Слайд 4



Слайд 5



Слайд 6

Анализ переводческих стратегий

Оригинал	Перевод	Прием	Комментарий
Nac Mac Feegle	Нак Мак Фиглы	Транскрипция + адаптация	Сохранение звучания, добавление славянского окончания
Unseen University	Незримый Университет	Калькирование	Точная передача смысла
The Luggage	Сундук	Функциональный аналог	Адаптация для русской культуры (сундук, а не багаж)
Hex	Гекс	Транскрипция + пояснение в контексте	Сохранение авторского названия компьютера
Glimmer (контекст: вид магии)	Светец	Авторский окказионализм в ПЯ	Удачное сочетание смысла и поэтичности

Слайд 7

Количественный анализ переводческих приёмов



Слайд 8

Основные выводы исследования

1. Авторские неологизмы Т. Пратчетта выполняют игровую и характерологическую функции
2. Доминирующая стратегия перевода — калькирование (40%)
3. Для передачи онимов используется транскрипция с элементами морфологической адаптации
4. Сложные случаи требуют комплексного подхода: транскрипция + пояснение или создание окказионализма в ПЯ
5. Переводчик ориентируется на стратегию доместикации с элементами форенизации

Слайд 9

Научная значимость

Уточнена классификация переводческих приемов применительно к идиостилю Т. Пратчетта

Систематизирован подход к анализу перевода окказиональной лексики

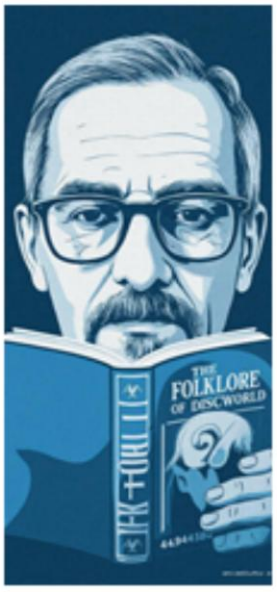
Практическая значимость

Материалы могут быть использованы в курсах по теории и практике перевода

Выводы полезны для переводчиков художественной литературы

Возможно применение при написании курсовых и дипломных работ по смежной тематике

Спасибо за внимание!



Слайд 10

Приложение 12

Источники и ресурсы подбора теоретического и практического материала.

Электронная библиотека диссертаций http://www.dissercat.com/

Система DVS для просмотра документов из Электронной библиотеки РГБ http://dvs.rsl.ru

Национальная электронная библиотека http://xn--90ax2c.xn--plai/

Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» http://cyberleninka.ru/

MIT Open Course Ware https://ocw.mit.edu/courses/audio-video-courses/#linguislics-and-philosophy

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/

Google Академия http://scholar.google.ru/

Google Книги http://books.google.ru/

World Atlas of Linguistics Structures представляет собой большую базу данных структурных (фонологических, грамматических, лексических) свойств языков, собранную из описательных материалов группой из 55 авторов. WALS является отличным ресурсом, если вы хотите увидеть, какие виды синтаксических и морфологических структур можно найти в определенных частях мира.

Ethnologue — это сайт, на котором перечислены все языки мира вместе с классификацией их семей и часто с ссылками на словари и грамматики. Если вы хотите узнать, к какой семье принадлежит язык или является ли что-то диалектом чего-то другого, вам сюда.

Oxford Languages — является ведущим мировым издателем словарей с более чем 150-летним опытом создания и распространения авторитетных словарей по всему миру на более чем 50 языках. Все материалы Oxford Languages тщательно отбираются и экспертной командой лексикографов, лингвистов и языковых технологов в соответствии с самыми высокими стандартами. А еще, это тот самый сайт, который определяет слово года.

Сайт Екатерины Кисловой — на этом сайте можно найти материалы о старославянском языке, истории русского языка и России до 18 века. Сайт содержит множество ссылок на статьи и главы статей, рекомендуемые для тех, кто занимается филологией. Кроме того, есть дополнительные материалы по этим темам, среди которых нередко можно встретить что-то уникальное.

Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор" (ФЭБ) представляет собой электронное собрание текстов различной направленности: источникам, исследовательской и справочной литературе. Вся представленная информация структурирована по шести тематическим разделам: наука о литературе и фольклоре, древнерусская литература, русская литература XVIII века, XIX века и XX века, а также просто фольклор.

Онлайн-ресурсы ИРЯ РАН | Институт русского языка им.... -сайт, посвящённый дневникам, записным книжкам и "обыденной литературе".

Русский филологический портал — авторитетная библиотека научных работ по филологии и литературоведению

Культура Письменной Речи содержит познавательные и развлекательные статьи о современном русском языке, поиск слов в словарях и многое другое.

Онлайн-переводчики и словари:

Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google". Переводит как отдельные слова, так и тексты. Можно выбрать разные языковые пары, направление перевода. При переводе отдельных слов показывает небольшую словарную статью с основными значениями слова. Можно прослушать произношение искомого слова (в левом окне) и слова, выбранного в качестве основного варианта перевода (в правом окне). Есть возможность голосового поиска, выбора требуемого варианта перевода слов или фраз из нескольких возможных.

Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс". Переводит отдельные слова и тексты. Есть возможность выбора разных языковых пар, направления перевода. При переводе отдельных слов показывает не только словарную статью с основными значениями слова, но и дает возможность прослушать произношение искомого слова. Машинный перевод Яндекса.

www.deepl.com - онлайн-переводчик. DeepL Переводчик может выполнять переводы, отражающие особенности американского и британского вариантов английского языка. Учтены особенности орфографии: американские neighbors становятся британскими neighbours и т. д.

Мультитран - англо-русский и русско-английский словарь онлайн.

WooordHunt - онлайн доступ более чем к 125 000 словам англо-русского словаря, русско-английский словарь содержит около 120 000 наиболее употребляемых слов.

Bab.la - многоязычный словарь с возможностью перевода разговорных оборотов и региональных выражений, технической лексики. В русско-английский словарь включены специальные опции: синонимы, произношение, примеры. Также на сайте размещен разговорник с примерами употребления слов и фраз.

Справочник технического переводчика - справочник создан и поддерживается инженерной переводческой компанией ИНТЕНТ.

ABBYY Lingvo - многоязычный онлайн-словарь с примерами переводов, регистрация позволяет использовать все доступные словари.

The Free Dictionary - онлайн-словарь и тезаурус с возможностью перевода на несколько языков, в том числе, на русский язык.

The Cambridge Dictionary - толковый онлайн-словарь (англо-английский), есть возможность послушать правильное произношение слова.

Macmillan Dictionary - онлайн-словарь (англо-английский) и тезаурус (позволяет выявить смысл посредством соотнесения слова с другими понятиями).

Merriam Webster - онлайн-словарь (англо-английский) и тезаурус.

Longman English Dictionary Online - толковый словарь английского языка.

Oxford Dictionaries - ещё один толковый словарь английского языка.

Urban Dictionary - американский словарь сленга.

Idioms - The Free Dictionary - словарь идиоматических выражений английского языка.

Abbreviations.com - расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь).

Thesaurus.com - в отличие от толкового словаря, тезаурус позволяет выявить смысл не только с помощью определения, но и посредством соотнесения слова с другими понятиями и их группами.

Online Etymology Dictionary - этимологический словарь онлайн.

Словари сочетаемости:

Free Online Collocations Dictionary - словарь сочетаемости слов английского языка.

Online OXFORD Collocation Dictionary - учебный словарь сочетаемости английского языка.

the English Collocations Dictionary online - ещё один онлайн-словарь сочетаемости.

Многоязычные тематические справочники:

Avibase - названия птиц на разных языках.

DiBird.com - названия птиц на разных языках.

Употребление английской лексики:

Fraze.it - поиск примеров употребления слов в предложениях (возможен поиск не только на английском). Можно ограничить поиск: 1) вопросительными предложениями, 2) отрицательными, 3) начинающимися с этого слова, 4) заканчивающимися этим словом, 5) предложениями с искомым словом, но без второго, заданного со знаком "-", 6) предложениями в различных видовременных формах (Present Perfect, Past Continuous Passive и т. д.), 7) высказываниями известных людей, 8) предложениями из разных отраслей науки (например, философии).

Ludwig.guru - контекстуальный поиск примеров употребления слов, фраз в предложениях; перевод; определения и проч.

Corpus of Contemporary American English (COCA) - поиск по корпусу американского варианта английского языка.

Linguee - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов. Результаты поиска Linguee разделены на две части. Слева наглядно представлены значения слова из словаря. Эти значения выверены нашими лингвистами. Справа расположены примеры перевода для запрашиваемого значения. Эти примеры взяты из других источников. Они позволяют узнать, как то или иное выражение переводится в контексте.

Reverso.net - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.

Rhymezone.com - если Вы хотите перевести стихотворение на английский язык, но не можете подобрать рифму, этот сайт поможет Вам. Слова-рифмы группируются по количеству слогов.

Тематические глоссарии на Study-Englis.info - тематические глоссарии могут быть полезны как при изучении определенной лексики, так и при переводе текстов специальной тематики.

Примеры произношения:

Youglish.com - поиск произношения слов, имен собственных.

Специализированные ресурсы для переводчиков:

Proz.com - переводческие глоссарии (по данной ссылке откроется англо-русский глоссарий по психологии). Вообще на сайте огромное количество глоссариев по различным темам, можно выбрать разные языковые пары. Полезно для профессиональных переводчиков.

Translations.Web-3.ru - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.

The Journal of Specialised Translation - a collection of peer-reviewed articles, streamed interviews, and reviews. | **#19 - JANUARY 2013** | **#18 - JULY 2012**

Интерпретация текстов песен:

Rock Genius - сайт с аннотациями к текстам песен в разных стилях. Очень сложно переводить песни: сленг, реалии, хорошо известные представителям чужой культуры, но малознакомые иностранцам. Сайт приглашает всех желающих зарегистрироваться и оставлять свои комментарии к текстам песен с мыслями о том, что имел в виду автор в каждой конкретной фразе, о чем, по мнению автора комментария, на самом деле эта песня. Полезно для перевода песен и для знакомства с зарубежными реалиями.

Научная литература по теории перевода:

Комиссаров В. Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)" - учебник «Теория перевода (лингвистические аспекты)» для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. Теория перевода изучается в тесной связи с учебными курсами по языкознанию, стилистике, лексикологии и грамматике. Курс «Теория перевода» имеет целью ознакомить обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, и для занятий практикой перевода.

Художественная литература:

Библиотека параллельного чтения "WebLitera" - десятки полных текстов классики мировой художественной литературы на английском языке, большинство книг имеют параллельный русский текст. Выбираете книгу, затем в строке "Читать параллельно с" выбираете "Русский epub". В левой части экрана будет текст на английском, справа - на русском языке (можно читать на английском, а когда попадется незнакомое слово - заглянуть в русский вариант). Также полезно для анализа переводов: множество примеров использования переводческих трансформаций. Для грамматистов - обширный материал (в электронном виде), иллюстрирующий использование различных конструкций.

Публицистика:

ИноСМИ - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.

Многоязычные сайты:

МИД РФ - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации. (**Англоязычная версия сайта >>>**)

Президент России - официальный сайт Президента Российской Федерации. (**Англоязычная версия сайта >>>**)

Редактирование:

Грамота.ру - справочно-информационный портал, посвященный правилам и нормам русского языка.

Главред - сервис для всесторонней проверки текста (грамотность, ошибки, читабельность, повторы, слова-паразиты и т. п.)

Корпус русского языка:

Национальный корпус русского языка - на сайте помещен корпус современного русского языка общим объемом более 600 млн слов. Корпус русского языка — это информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме. (**Поиск в корпусе русского языка >>>**)

Kartaslov.ru - карта слов и выражений русского языка (поиск значений, ассоциаций, синонимов, определений, примеров употребления)

reright.ru - словарь ассоциаций

wordassociations.net - сеть словесных ассоциаций

Подбор синонимов:

TopWriter - онлайн-синонимайзер и рерайтер предлагает варианты замены фрагментов текста (синонимайзер) и перефразирование предложений (на основе синтаксического анализа), при этом пользователь может согласиться с предложенным вариантом замены фрагмента, выбрать другой вариант или

отказаться от замены. Синонимайзер работает на русском и английском языке.

Online-Sinonim.ru - бесплатный онлайн-синонимайзер.

synonymonline.ru - бесплатный онлайн-словарь русских синонимов, насчитывает более 220 тысяч синонимических рядов

Сервис поиска синонимов Text.ru - база синонимов

synonyms.su - словарь синонимов русского языка - онлайн подбор

Конвертация форматов:

Convertpdftoword.net - бесплатный сервис, позволяющий конвертировать документы из формата "PDF" в документ Microsoft Word (".DOC") с сохранением рисунков, положения на странице и т. д., или в чисто текстовый документ (".TXT").

pdf2go.com - инструменты для работы с PDF-файлами.

www.zamzar.com - На сайте «www.zamzar.com» можно конвертировать файлы, имеющиеся на компьютере, во множество других форматов (2 в день - бесплатно), включая возможность конвертации текстовых файлов в звуковые файлы в формате "mp3": требуется выбрать файл на компьютере, указать, в какой формат его конвертировать, например, в "mp3" и указать адрес электронной почты. Через некоторое время преобразованный файл можно скачать по присылаемой ссылке.

Ресурсы, использующие технологию translation memory (TM):

SmartCat - система для непрерывной работы над переводческими задачами.

MemSource - облачное окружение для автоматизированного перевода, разработанное чешской компанией MemSource.

Ресурсы для подсчета частотности употребления слов и фраз в тексте:

WriteWords - посчет частотности употребления фраз или **слов** в тексте.

TextFixer - посчет частотности употребления слов с подразделением их на ключевые и общеупотребительные.

Online-Utility.org - анализ частотности упторебления слов, сочетаний (с подразделением на количество слов в сочетании) (анализ занимает некоторое время)

Приложение 13

Словарь лингвистических терминов (глоссарий)

За основу глоссария принят словарь переводоведческих терминов В.Н.Комиссарова, опубликованный в работе «Теория перевода» (М., 1990), словарь А.Паршина, приложенный к его лекциям по теории перевода (электронный ресурс) и толковый переводоведческий словарь Л.Л. Нелюбина.

Абзацно-фразовый перевод – осуществляется на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно.

Авторизованный перевод – апробированный автором ИТ перевод. Не путать с «авторским переводом (автопереводом)» и «адаптированным переводом» (см. ниже).

Авторский перевод (автоперевод) – перевод, выполненный непосредственно автором оригинального текста, иногда с помощью компетентного консультанта – носителя ПЯ; обычно считается юридически равноправным оригиналу (имеет место практика перевода на третьи языки с автопереводов); автопереводы выполняли Р. Тагор, Дж. Джойс, В. Набоков и др.

Адаптивное транскодирование (адаптивноепереложение) – вид языкового посредничества, при котором содержание ИТ передается в преобразованной форме, обеспечивающей, как правило, заданный объем и характер передаваемой информации. Общепринятой классификации видов АТ не существует, но к ним относят пересказ, реферативный и выборочный перевод, адаптации для детей и т.п.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания ИТ с целью

сделать текст перевода доступным для Реципиентов, не обладающих познаниями, необходимыми для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода.

Анализ - общенаучный(общелингвистический) метод исследования, который включает в себя изучение предмета путем мысленного или практического расчленения его на составные части (части объекта, его признаки, свойства, отношения). Каждая из выделенных частей анализируется раздельно в пределах единого целого.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но при этом его аутентичность может быть установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Внутриязыковой перевод (Р. .Якобсон) – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию ИТ с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными требования эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в ИТ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод–устный (как правило последовательный) перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Дискурсивный анализ - это метод, находящийся на стыке большого количества областей научных знаний: от психологии, социологии и философии до информатики и литературоведения. В связи с этим в поле зрения данного метода попадают не только лингвистические явления различной природы и уровня (от стилистических до фонетических), но и культурологические и поведенческие (например, жестикуляция и язык тела). При этом следует помнить, что нельзя рассматривать отдельные компоненты, входящие в дискурсивный анализ, не связывая их между собой, не пытаясь найти между ними взаимосвязи и точки взаимного влияния. В дискурсивном

анализе используются основные общенаучные методы исследования: наблюдение, эксперимент и моделирование,

Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или же элемент содержания ПТ, отсутствующий в ИТ и неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) См. Единица эквивалентности. 3) См. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок ИТ, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода предыдущего отрезка.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее регулярный и устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов (в зависимости от жанрово-стилистических особенностей ИТ) на художественный перевод и информативный перевод (и далее – на функциональные подвиды перевода).

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности ИТ к определенному функциональному стилю.

Жаргон - 1. То же, что арго, но с оттенком уничижения. 2. Своеобразная условная разговорная речь, применяемая отдельной социальной группой с целью языкового обособления

Идиома - устойчивое словосочетание, значение которого не мотивируется составляющими его словами; идиомы часто носят назидательный характер.

Интерпретация (не следует смешивать в рассматриваемом смысле с интерпретацией как одним из ключевых понятий герменевтики) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе (ИЯ), к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе (ПЯ).

Интерсемиотический (межсемиотический) перевод (Р.Якобсон) – перевод с естественного языка в иную семиотическую систему или вообще из одной семиотической сисемы в другую, например, экранизация книги, представление некоторого текста в виде комиксов и т.п.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

Исторический перевод– перевод на современный язык текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы ИТ путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Когерентность - согласованное протекание во времени нескольких процессов.

Когезия - связность внутри предложения или между предложения ми, достигаемая повторами и другими средствами.

Когнаты - слова двух языков, совпадающие по форме.

Когнитивная лингвистика - на правление в лингвистике, изучающее и описывающее язык с точки зрения познавательных (когнитивных) механизмов, лежащих в основе мыслительной деятельности человека.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты принято считать формами существования одного и того же сообщения и отождествлять в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать ПТ в связи с общепринятыми в данный период в данном обществе взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Коннотация - 1. Дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка. 2. Добавочное значение (дополнительное содержание, окраска, окрашенность) слова (или выражения), его сопутствующие или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов, которые могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.д. 3. Значение как инвариант в противопоставлении денотации, мысли мой как экстенсиональное значение, соотнесение с референтом. 4. Сумма эмоционально-оценочных компонентов, сопровождающих денотативное значение в реальном речевом акте и влияющих на конечный смысл воспринимаемого высказывания. Коннотации могут иметь общий для носителей одного языка характер, не присущий другим языкам. 5. Дополни тельное содержание лексической единицы, которое накладывается на ее основное значение, оно выражает эмоционально-оценочные оттенки

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод – перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лакуны — отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода, или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод(Р.Якобсон) – преобразование сообщения, выраженного средствами одного языка, в сообщение, выраженное средствами другого языка.

Метод моделирования является важным компонентом дедуктивного подхода к языку. Модель в идеале выступает теоретическим конструктом, отражающим сущностные свойства исследуемого объекта. Проверка адекватности модели объекту осуществляется экспериментально: модель должна вести себя как оригинал в тождественных условиях.

Метод наблюдения - исследование письменных и устных текстов в условиях реальной коммуникации.

Метод лингвостилистического анализа - описание особенностей употребления лексико-фразеологических, фонетических и грамматических единиц языка в прямом и переносном значении, составляющих характеристику того или иного авторского текста или типового текста, принадлежашего к определенному стилю и жанру, то есть состоит в

выявлении комплекса стилистически значимых единиц в рамках определенной функциональной разновидности речи.

Метод лингвопоэтического/филологического анализа применим к произведениям художественной словесности и заключается в комплексном анализе содержания и языкового оформления данного произведения с учетом идейно-художественного содержания и широкого филологического контекста.

Метод дефиниционного анализа - изучение научных определений (дефиниций) понятия с целью проникновения в его содержание и выявления наиболее подходящего для использования в бака- лаврской работе термина.

Метод этимологического анализа - анализ единицы языка в его развитии (изменение значения слова, этимология фразеологизмов, формирование значений грамматических структур).

Метод компонентного анализа - разложение семантики языковых единиц на компоненты значения семы, позволяющие, напри- мер, описать семантику слова, сопоставить объем семантики языковых единиц разных языков, объяснить выбранные при переводе трансформации.

Метод сплошной выборки состоит в создании банка фактического материала, который необходим для проведения лингвистического исследования. Например, может создаваться выборка всех метафор в изучаемых текстах рекламы для исследования их свойств и функций. Выборка должна быть репрезентативной, то есть достаточной для того, чтобы сделать объективные выводы и проиллюстрировать положения примерами. Этот метод предписывает отбирать материал из текста подряд, учитывая все случаи употребления, что позволяет составить объективную картину функционирования тех или иных единиц языка.

Метод трансформационного анализа состоит в выявлении комплекса переводческих трансформаций при сопоставлении оригинала и перевода.

Метод предпереводческого анализа текста (иначе говоря, переводческая интерпретация текста) это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. В процессе осуществления предпереводческого анализа оригинала теоретики перевода предлагают опираться на разные критерии и уделять внимание разным аспектам.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода ИТ или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы.

Неполный перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Неологизмы - 1. Слова окказиональные, временные, возникающие в языке иногда только в дан ном контексте, но иногда и приобретающие право гражданства в языке на то или иное время. При передаче неологизмов переводчику всегда приходится опираться на понятия, уже доступные восприятию его читателей. Главная задача заключается в том, чтобы передать сущность нового понятия. Перевод неологизмов нередко связан с созданием новых соответствий, новых терминов на языке перевода. 2. Новые слова, еще не зарегистрированные в переводных двуязычных словарях, или

не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод - перевод (обычно экспериментальный или учебный) уже переведенного текста на ИЯ.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод - устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Общефилологический метод - интерпретация текста - анализ значения и смысла языковых выражений в контексте интерпретирующей деятельности человека, характеризующегося рядом свойств, среди которых социальный статус, багаж знаний, гендерный фактор и т. д.

Опрашивание – метод исследования, который дает возможность получить как фактическую информацию, так и оценочные данные и проводится в устной или письменной форме. При создании анкеты или плана интервью важно сформулировать вопросы так, чтобы они отвечали поставленной цели. Анкета может включать несколько блоков вопросов, связанных не только с уровнем периодичности использования тех или других средств, но и оценкой объекта исследования. Одним из анонимных ресурсов проведения опроса является сервис Google Формы

Описательные методы - способы представления языковых сущностей и фактов. Например, в языке на уровне слов выделяются лексические классы, именуемые частями речи: существительное, глагол, прилагательное и т. д. Каждая часть речи характеризуется множеством грамматических категорий. Значения грамматических категорий также часто являются множеством более частных значений. Такое описание языка представляет собой классификацию, созданную по определенным законам. В рамках структурной парадигмы к описанию предъявляется требование полноты, то есть выделение всех сущностей, имеющихся в языке или его компоненте. Современные описательные методы призваны объяснить, почему язык устроен именно таким образом. Такие описания называются объяснительными.

Паралингвистика - I. Языковедческая дисциплина, занимающаяся изучением факторов, сопровождающих речевое общение и участвующих в передаче информации. 2. Раздел языкознания, изучающий жесты, мимику, громкость звучания и т.п., сопровождающее устную речь.

Параллелизм - одинаковое синтаксическое построение соседних предложений, высказываний или отрезков речи.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для передачи данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который выполняется перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором ИТ и ПТ выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод– перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Реципиента перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Реципиента перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия ПТ тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминантную) коммуникативную функцию оригинала.

Прецизионные слова - однозначные, но в отличие от терминов общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, дни недели и месяцы, числительные.

Приближенный перевод – использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ.

Прием местоименного повтора – повторное указание в ПТ на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в ПТ.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод– перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия ИТ и создания ПТ.

Разговорное клише — стереотипное высказывание, употребляемое в разговорной речи. Выделение разговорных клише способствует реализации коммуникативности в обучении.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реалии — 1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на

другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и куль тура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Реципиент (рецептор) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и т.п.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИТ преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в ИТ и ПТ.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый почти одновременно с произнесением текста оригинала (т.е. с минимально возможным отставанием от него).

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи средств ПЯ той же ситуации, которая описана в ИТ.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Синтез - общенаучный(общелингвистический) метод изучения объекта в его целостности, в единстве и взаимной связи его частей. В научных исследованиях синтез связан с анализом, поскольку он позволяет соединить части предмета, расчлененного в процессе анализа, установить их связь и познать предмет как единое целое.

Сравнительно-сопоставительный метод – **специализированны1 метод** переводоведения**,** в рамках которого исследователь обращается к сопоставлению различных аспектов языка в двух (или более) языках с целью выявления общих и различных черт и, как следствие, необходимости применения разного рода трансформаций при переводе.

Статистический метод представляет собой достоверное, подтвержденное цифровыми выкладками (в абсолютных цифрах и/или процентах) описание того или иного явления в языке. Метод позволяет наглядно представить распространенность выбранного явления, установить закономерности в решении проблем и обосновать способы и приемы их разрешения. При применении данного метода представляются данные по количеству примеров и/или процентному соотношению.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей ИТ по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (например, под давлением цензуры).

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания ПТ в сопоставлении с формой и содержанием ИТ.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Типы перевода текста — см. пере вод газетного текста, перевод ста тей фельетонного типа, перевод художественной и очерковой литера туры, перевод технической литера туры, перевод научной литературы, перевод общественно-политической литературы, перевод патентных рефератов, перевод документов, перевод заголовков текста, перевод кино-видео материалов

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания ИТ при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуса ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее графической формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая его процесс как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформация — 1. Один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или

ядерных структур). 2. Закономерное изменение основной языковой модели (ядер ной структуры), приводящее к созданию вторичной языковой структуры. 3. Интерпретация вер бальных знаков другими знаками того же языка, (использование синонимов, парафраз и других подобных средств), т.е. перевод внутри языка; внутриязыковой перевод. 4. Замена одних фраз другими, причем смысл остается неизменным; отличие трансформации от межъязыкового перевода (межъязыковой трансформации) в том, что при трансформации не приходится сталкиваться с разной категоризацией действительности. 5. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. 6. Способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микроконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Узус — 1. Принятое употребление слова, фразеологизмы, обороты и т.п. (в отличие от его окказиональ ного употребления). 2. Принятое употребление в речи отдельных лексических единиц или готовых фраз, входящие нередко в проти воречие с нормой языка.

Уровень (тип) эквивалентности (В.Н.Комиссаров) – степень смысловой близости ИТ и ПТ, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что обусловливает

однократность восприятия переводчиком отрезков ИТ и невозможность последующего сопоставления или исправления ПТ после его выполнения.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых состоит в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в ИТ преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.

Эвристические методы. Эвристические методы связаны со сбором и документацией фактов. Материалом является спонтанная речь носителей языка в естественной коммуникативной ситуации. Широко распространенной практикой является использование примеров из литературных текстов. В последние десятилетия технические средства автоматической фиксации устной речи предоставили исследователям неограниченный доступ к устной речи.

Экспериментальный метод состоит в применении всевозможных процедур, управляющих речевым поведением говорящего, с целью получения необходимых исследователю фактов. Например, при изучении качества перевода можно предложить разным категориям студентов (с разным

уровнем подготовки по иностранному языку) выполнить перевод одного и того же текста определенной сложности за определенный период времени, а затем, изучив переводы, выявить, как такие параметры, как уровень подготовки по иностранному языку, сложность текста, время выполнения задания, влияют на качество перевода.

Эквивалент — 1. Единица речи, совпадающая по функции с дру гой, способная выполнять ту же функцию, что другая единица речи. 2. Нечто равноценное, равнозначное, равносильное другому, полностью заменяющее его. 3. Постоянное и равнозначное соответствие. 4. Воссоздание значения от рывка текста ИЯ средствами ПЯ. 5. В переводе так называют межъязыковой синоним. 6. В теории эквивалентных соответствий, эквивалентом называют постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текста, независящие от контекста. 7. Слово или выражение целиком и полностью совпадающее со словом или выражением оригинала, т.е. прямое соответствие не зависящее от контекста. 8. Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, которое до определенного времени и места уже не зависит от контекста. Слово, переводимое эквивалентом, является обычно одним из определяющих факторов в тексте. Незакономерное установление эквивалентов в процессе перевода приводит к буквализму

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) ИТ и ПТ

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.

Экстралингвистический — 1. Относящийся к реалиям, к реальной действительности, в условиях которой осуществляется функционирование и развитие данного языка. 2. Относящийся к физической, социальной, психологической и т.п. действительности, рассматриваемый с точки зрения

отражения ее в языке данного человеческого коллектива. **Экстралингвистический контекст** — состоит из (1) предметной обстановки (время, место), (2) речевой ситуации (личность автора, источник, адресат, назначение переводимого материала).

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой данная лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение ее значения на ПЯ.

Эмоциональная лексика - 1. Слова, имеющие выраженную языковыми средствами эмоциональную окрашенность. 2. Бранные слова. 3. Междометия. 4. Слова, служащие обозначением испытываемых чувств, настроений, переживаний или средством выражения эмоциональной оценки.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество (термин введен Отто Каде - любое преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Реципиентом, не владеющим ИЯ; делится на собственно перевод и адаптивное переложение (транскодирование).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аксёнова, Д. А. Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям „Перевод и переводоведение“, „Теоретическая и прикладная лингвистика“ / Д. А. Аксёнова, С. П. Тимофеева. - СПб., 2019.
2. Боуш, Г. Д. Методология научных исследований (в курсовых и выпускных квалификационных работах) : учебник / Г.Д. Боуш, В.И. Разумов. - Москва : ИНФРА-М, 2023. - 210 с. - ISBN 978-5-16-014583-9
3. Генидзе, Н. К. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы по направлению „Лингвистика“: учебное пособие. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2024.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров; под редакцией доктора филологических наук Д. И. Ермоловича. - Москва: Р. Валента, 2017. — 407 с. — (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-527-9
5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. - 10-е издание, стереотипное, издательство : Флинта, 2023. – ISBN 978-5-89349-526-3
6. Новиков, Ю. Н. Подготовка и защита бакалаврской работы, магистерской диссертации, дипломного проекта : учебное пособие для вузов / Ю. Н. Новиков. — 5-е изд. испр. и доп. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. - 36 с. — ISBN 978-5-8114-4727-5
7. Рыжиков, С. Н. Выпускная квалификационная работа в профессиональных образовательных организациях СПО : учебно-методическое пособие / С.Н. Рыжиков. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 236 с. - (Среднее профессиональное образование). - ISBN 978-5-16-013869-5

ДЕККУШЕВА Айшат Умаровна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Методические указания
для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Печатается в редакции автора

Корректор ….
Редактор ….

Сдано в набор . 20.12.2025 г.
Формат 60х84/16
Бумага офсетная.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 2,7
Заказ № 3664
Тираж 100 экз.

Оригинал-макет подготовлен
в Библиотечно-издательском центре СКГА
369000, г. Черкесск, ул. Ставропольская, 36